叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1911年遗失的旗帜(the Lost Guidon 1911) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1911年遗失的旗帜(The Lost Guidon 1911)

[ðə; ði] [lɔ:st] ['gaɪdən]
THE **LOST** **GUIDON**
这 丢失的 旗帜

失落的指南针

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['ɛgbɝt] Craddock1911
By **Charles** **Egbert** **Craddock1911**
经过 查尔斯 埃格伯特 Craddock1911

作者：查尔斯·埃格伯特·克拉多克，1911年

[naɪt] [keɪm] ['ɜ:rli] .
Night **came** **early** **.**
夜晚 来了 早期的 .

夜幕降临得早。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [wel] [si:m] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [fled] [ə'fraɪt] .
It **might** **well** **seem** **that** **day** **had** **fled** **affrighted** **.**
它 可能 出色地 似乎 那 天 有 逃亡 惊恐 .

那一天似乎惊慌失措地溜走了。

[ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klaʊdz] , ['glu:miŋ] [loʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] ['θɪkər] [ænd; ənd]
The **heavy** **masses** **of** **clouds** **,** **glooming** **low** **,** **which** **had** **gathered** **thicker** **and**
这 重的 群众 的 云 , 阴郁 低的 , 哪个 有 聚集 较厚 和
['θɪkər] ,
thicker **,**
较厚 ,

厚重的云层低垂，越来越浓密，笼罩着大地。

[æz; əz] [ɪf] ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,
as **if** **crowding** **to** **witness** **the** **catastrophe** **,**
作为 如果 拥挤 到 证人 这 灾难 ,

仿佛都挤在一起观看这场灾难，

[hæd; həd] ['faɪnəli] ['ʃeɪkən] [ə'sʌndər] [ɪn] [ðə; ði] [kən'kʌʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [æt; ət] [ðə; ði] [dis'tʃɑ:dʒz]
had **finally** **shaken** **asunder** **in** **the** **concussions** **of** **the** **air** **at** **the** **discharges**
有 最后 摇晃 分离 在 这 脑震荡 的 这 空气 在 这 排放
[ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] ,
of **artillery** **,**
的 炮兵 ,

最终在炮火轰鸣的冲击波中分崩离析。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['daɪrfəl] [reɪn] , ['ɔ:lweɪz] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , [wʌz; wəz]
and **now** **the** **direful** **rain** **,** **always** **sequence** **of** **the** **shock** **of** **battle** **,** **was**
和 现在 这 雒 雨 , 总是 顺序 的 这 震惊 的 战斗 , 曾是
['stedəli] ['fɔ:lɪŋ] ,
steadily **falling** **,**
稳步 坠落 ,

现在，瓢泼大雨正持续不断地落下，这总是战斗带来的冲击的延续。

['fɔ:lɪŋ] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['strɪkən] [fi:ld] .
falling **,** **on** **the** **stricken** **field** **.**
坠落 , 在 这 受打击的 场地 .

倒下，落在满目疮痍的田野上。

['meni] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wʊd] [sə'kʌm] [tuː; tə][ɪk'spoʊʒər]

Many	a	soldier	who	might	have	survived	his	wounds	would	succumb	to	exposure
许多	一个	士兵	WHO	可能	有	幸存下来	他的	伤口	会	屈服	到	接触

[tuː; tə][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

to	the	elements	during	the	night	,
到	这	元素	期间	这	夜晚	,

许多原本可能从伤痛中幸存下来的士兵，却会在夜间因暴露在恶劣天气中而丧命。

[dɪ'bɑːd] [ðə; ði]['tɑːrdi] ['sʌkər] [ðæt] [mʌst; məst] [niːdz] [ə'weɪt][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

debarred	the	tardy	succor	that	must	needs	await	his	turn	.
被禁止	这	迟迟	救助	那	必须	需求	等待	他的	转动	.

他拒绝了迟来的援助，因为援助必须等到他轮到自己才能获得。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [æt; ət][ðer; ðər]['heɪsti][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

One	of	the	surgeons	at	their	hasty	work	at	the	field	hospital	,
一	的	这	外科医生	在	他们的	仓促	工作	在	这	场地	医院	,

其中一位外科医生正在野战医院里匆忙工作。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp] ,

under	the	shelter	of	the	cliffs	on	the	slope	,
在下面	这	庇护所	的	这	悬崖	在	这	坡	,

在山坡悬崖的庇护下，

[pɔːzd] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [duːm] [ænd; ənd] [deθ] ,

paused	to	note	the	presage	of	doom	and	death	,
暂停	到	笔记	这	预示	的	厄运	和	死亡	,

停下来，注意到不祥和死亡的预兆。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪm'self] [ə'nuː] [tuː; tə][ðə; ði][grɪm]

and	to	draw	a	long	breath	before	he	adjusted	himself	anew	to	the	grim
和	到	画	一个	长的	气息	前	他	调整	他自己	重新	到	这	严峻

['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skælpəl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

duties	of	the	scalpel	in	his	hand	.
职责	的	这	解剖刀	在	他的	手	.

他深吸一口气，然后再次调整好姿势，投入到手中手术刀的严肃工作中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd] ['hægərd] ,

His	face	was	set	and	haggard	,
他的	脸	曾是	放	和	枯槁	,

他面色僵硬，憔悴不堪。

[les] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

less	with	a	realization	of	the	significance	of	the	scene	—	for	he	was
较少的	和	一个	实现	的	这	意义	的	这	场景	—	为了	他	曾是

[juːst] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'kɜːrəns] — [ðæn; ðən] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

used	to	its	recurrence	—	than	simply	with	a	physical	reflection	of	horror	,
用过的	到	它是	复发	—	比	简单地	和	一个	身体的	反射	的	恐怖	,

与其说是意识到这一幕的意义——因为他已经习惯了它的反复出现——不如说是仅仅感受到了一种恐惧的生理反射。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['glæst] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

as	if	it	were	glassed	in	a	mirror	.
作为	如果	它	是	玻璃	在	一个	镜子	.

仿佛被镜子玻璃包裹着一样。

[ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ðæt] [hæd; həd] ['ɜːrliər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] [ə'piːld]

A	phenomenon	that	had	earlier	caught	his	attention	in	the	landscape	appealed
一个	现象	那	有	早些时候	捕捉	他的	注意力	在	这	景观	上诉

[ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ,

again	to	his	notice	,
再次	到	他的	注意	,

先前在风景中引起他注意的一种现象再次引起了他的注意。

[pər'hæps][bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['sɪmptəm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .

perhaps	because	the	symptom	was	not	in	his	line	.
也许	因为	这	症状	曾是	不是	在	他的	线	.

或许是因为这种症状不在他的症状谱系中。

“ [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'menʃə] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][ðə; ði]['si:niər]['sɜ:rdʒən] , ['stændɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

“	Looks	like	a	case	of	dementia	,	”	he	observed	to	the	senior	surgeon	,	standing	near	at	hand	.
“	看起来	喜欢	一个	案件	的	失智	,	”	他	观察到	到	这	高级的	外科医生	,	常设	靠近	在	手	.

“看起来像是老年痴呆症的病例，”他向站在附近的资深外科医生说道。

[ðə; ði][su:'pɪrɪər]['ɑ:fɪsər] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [fi:ld] - [glæs] .

The	superior	officer	adjusted	his	field	-	glass	.
这	优越的	官	调整	他的	场地	-	玻璃	.

上级军官调整了一下望远镜。

“ [lʊks] [laɪk] - [deθ] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] - !

“	Looks	like	'	Death	on	the	White	Horse	'	!
“	看起来	喜欢	-	死亡	在	这	白色的	马	-	!

“看起来像是《白马之死》！”

” [hi:; hi] [rɪ'spɔndɪd] .

”	he	responded	.
”	他	回应	.

他回答道。

[daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [peɪs] , [roʊd][ə; eɪ] ['kævlrɪmən] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ]['ju:nɪfɔ:rm] ,

Down	the	highway	,	at	a	slow	pace	,	rode	a	cavalryman	wearing	a	gray	uniform	,
向下	这	公路	,	在	一个	慢的	步伐	,	骑	一个	骑兵	穿着	一个	灰色的	制服	,

沿着公路，一名身穿灰色制服的骑兵缓缓行进着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənts] ['ʃevrən,'ʃevrɑ:n] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [sti:d] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

with	a	sergeant's	chevrons	,	and	mounted	on	a	steed	good	in	his	day	,
和	一个	中士的	人字形	,	和	安装	在	一个	骏马	好的	在	他的	天	,

他佩戴着中士的臂章，骑着一匹在当时算得上不错的马。

[bʌt; bət] [hu:z] [deɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

but	whose	day	was	gone	.
但	谁	天	曾是	已消失	.

但那一天已经过去了。

[ə; eɪ] [greɪt] [klɑ:t][ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] ['gædərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [waɪt] [tʃest] ,

A	great	clot	of	blood	had	gathered	on	his	broad	white	chest	,
一个	伟大的	凝块	的	血	有	聚集	在	他的	广阔	白色的	胸部	,

他宽阔白皙的胸膛上聚集了一大块血块。

[wer] [ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][hæd; həd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [di:p] .

where	a	bayonet	had	thrust	him	deep	.
在哪里	一个	刺刀	有	推力	他	深的	.

刺刀深深地刺入了他的身体。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stʃən] , [hi:; hi] [mu:vd] ['fɔ:rwərd][æt; ət][ðə; ði]['ɜ:rdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɚz] [hi:l] [ænd; ənd][hænd] .

Despite	his	exhaustion	,	he	moved	forward	at	the	urgency	of	his	rider's	heel	and	hand	.
尽管	他的	疲惫	,	他	已搬	向前	在	这	紧迫性	的	他的	骑手的	脚跟	和	手	.

尽管筋疲力尽，他还是按照骑手的脚跟和手的指示，急切地向前走去。

[ðə; ði]['soʊldʒər][held][ə; eɪ][lɔːŋ] , ['hevi] [stɑːf][pla:ntid][ɑːn][wʌn] ['stɪrəp] ,

The	soldier	held	a	long	,	heavy	staff	planted	on	one	stirrup	,
这	士兵	握住	一个	长的	,	重的	职员	已种植	在	一	镫	,

士兵手持一根又长又重的木杖，木杖插在一个马镫上。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [druːpt] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [er][ðə; ði][wʌns] [geɪ] ['gaɪdən] ,

from	the	top	of	which	drooped	in	the	dull	air	the	once	gay	guidon	,
从	这	顶部	的	哪个	下垂	在	这	乏味的	空气	这	一次	同性恋	旗帜	,

那面曾经色彩明快的旗帜，如今耷拉在沉闷的空气中。

['bæt(ə)l] - [rent][ænd; ənd]['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ][reɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət]

battle	-	rent	and	sodden	with	rain	,	and	as	he	went	he	shouted	at
战斗	-	租	和	烂	和	雨	,	和	作为	他	去	他	喊叫	在

['ɪntərvlz] , “ - ['bæŋəz] !

intervals	,	“	Dovinger's	Bangers	!
间隔	,	“	-	劲爆歌曲	!

战火纷飞，雨水浸透了大地，他一边走一边不时地喊道：“多文格的炮兵！”

['ræli] [ɑːn][ðə; ði]['gaɪdən] !

Rally	on	the	guidon	!
集会	在	这	旗帜	!

举起旗帜！

” [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['straɪd(ə)nt] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] ['verid] [ðə; ði] [ə'piːl] , “ - [jər] ['dɑːv] -

”	Now	and	again	his	strident	boyish	voice	varied	the	appeal	,	“	Hyar's	yer	Dov	-
”	现在	和	再次	他的	刺耳的	男孩气	嗓音	多种多样	这	上诉	,	“	-	你的	多夫	-

[ɪŋgɝz] ['reindʒəz] ! ['bæli] , [bɔɪz] !

inger's	Rangers	!	Bally	,	boys	!
英格尔	游骑兵队	!	巴利	,	男孩们	!

“他那尖锐的童声不时变换着口号，喊道：‘这是你们的道文格游骑兵！加油，伙计们！’”

['ræli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] !

Rally	on	the	reserve	!
集会	在	这	预订	!

在保护区集结！

” [ɪn'diːd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] , [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [freɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli]

”	Indeed	,	despite	his	stalwart	,	tall	,	broad	-	shouldered	frame	,	he	was	scarcely
”	的确	,	尽管	他的	坚定的	,	高的	,	广阔	-	肩部	框架	,	他	曾是	几乎

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] .

more	than	a	boy	.
更多的	比	一个	男生	.

“事实上，尽管他身材魁梧、高大魁梧、肩膀宽阔，但他几乎还是个孩子。”

[hɪz; ɪz] [ber] [hed] [hæd; həd]['flæksn] [kəːlz] [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ; [hɪz; ɪz]['pælɪd] ,

His	bare	head	had	flaxen	curls	like	a	child's	;	his	pallid	,
他的	裸	头	有	亚麻色	卷发	喜欢	一个	孩子的	;	他的	苍白	,

他光秃秃的头顶上长着像孩子一样的亚麻色卷发；他苍白的脸色，

[ðoʊ] ['sʌnbɜːrnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] ['biədlis] ; [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [bluː]

though	sunburned	face	was	broad	and	soft	and	beardless	;	his	large	blue
尽管	晒伤	脸	曾是	广阔	和	柔软的	和	无胡须	;	他的	大的	蓝色的

[aɪz] [wɜːr; wər]['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] ,

eyes	were	languid	and	spiritless	,
眼睛	是	慵懒的	和	死气沉沉	,

虽然他被晒伤的脸宽阔柔软，没有胡须；但他那双湛蓝的大眼睛却显得呆滞无神。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən] [ɪn'tent] [geɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [fiːld] [ðeɪ] [flerd]

though	now	and	then	as	he	turned	an	intent	gaze	over	the	field	they	flared
尽管	现在	和	然后	作为	他	转向	一个	意图	目光	超过	这	场地	他们	喇叭口

[ə'nuː] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ,

anew	with	hope	,
重新	和	希望	,

虽然他时不时地将目光转向球场，那里的希望之光便会重新燃起。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðæt] ['desələt] [ɪk'spæns] ,

as	if	he	expected	to	see	rise	up	from	that	desolate	expanse	,
作为	如果	他	预期的	到	看	上升	向上	从	那	荒凉	广阔	,

仿佛他期待看到从那片荒凉的旷野中崛起，

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrk] [kɔːpsiz] [ʌv; əv]

from	among	the	stiffening	carcasses	of	horses	and	the	stark	corpses	of
从	之中	这	刚度	尸体	的	马匹	和	这	斯塔克	尸体	的

[ðə; ði] ['truːpəz] ,

the	troopers	,
这	骑警	,

从僵硬的马匹尸体和士兵们惨白的尸体中，

[ðæt] ['gælənt] ['skwɑːdrən] [wɔːnt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [soʊ] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] , [wer'evər] [ðə; ði]

that	gallant	squadron	wont	to	follow	,	so	dashing	and	debonair	,	wherever	the
那	英勇	中队	惯于	到	跟随	,	所以	帅气	和	风度翩翩	,	无论	这

['gaɪdən] [maɪt] [mɑːrk] [ðə; ði] [weɪ] .

guidons	might	mark	the	way	.
旗帜	可能	标记	这	方式	.

那支英勇的飞行中队总是昂首阔步、风度翩翩地跟随旗帜的指引，无论旗帜指向何方。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ə'stə:] [seɪv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] —

But	there	was	naught	astir	save	the	darkness	slipping	down	by	slow	degrees	—
但	那里	曾是	零	搅拌	节省	这	黑暗	滑倒	向下	经过	慢的	学位	—

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] ['ʌndər] [ɪts] [kloʊk] ,

and	perchance	under	its	cloak	,
和	或许	在下面	它是	披风	,

但除了黑暗缓缓降临之外，一切都静悄悄的——或许在黑暗的掩护下，

[ɔːl'redi] ['stelθɪli] [ə'fʊt] , [ðə; ði] ['guːlɪʃ] ['rɔbəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]

already	stealthily	afoot	,	the	ghoulish	robbers	of	the	dead	that	haunt	the	track	of
已经	悄悄地	步行	,	这	令人毛骨悚然	强盗	的	这	死的	那	出没	这	追踪	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

那些在战场上出没的、令人毛骨悚然的亡灵劫匪已经悄悄行动起来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [briːd] , [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kiːnər]

They	were	the	human	forerunners	of	the	vulture	breed	,	with	even	a	keener
他们	是	这	人类	先驱者	的	这	秃鹫	品种	,	和	甚至	一个	更敏锐

[sent] [fɔːr; fər] [preɪ] ,

scent	for	prey	,
香味	为了	猎物	,

他们是秃鹫的人类祖先，嗅觉甚至比秃鹫更加灵敏。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['feðərd] ['kæriən] - ['siːkəz] [held] [ə'luːf] ;

for	as	yet	the	feathered	carrion	-	seekers	held	aloof	;
为了	作为	然而	这	羽毛	腐肉	-	寻求者	握住	超然	;

因为那些长着羽毛的食腐动物仍然保持着距离；

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['oʊnli] [wɜːr; wər] [dɪ'skraɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

two	or	three	only	were	descried	from	the	field	hospital	,
二	或者	三	仅有的	是	描述	从	这	场地	医院	,

野战医院只发现了两三个人，

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [triː] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] , ['prez(ə)ntli][dʒɔɪnd][baɪ] [ə'nʌðər]
perched **on** **the** **boughs** **of** **a** **dead** **tree** **near** **the** **river** **,** **presently** **joined** **by** **another**
栖息 在 这 树枝 的 一个 死的 树 靠近 这 河 , 目前 加入 经过 其他
,
,
,

它栖息在河边一棵枯树的树枝上，这时另一棵树也加入了它的行列。

[ɪts]['splendɪd] [sə'steɪnd] [flaɪt] [im'piːdid] ['sʌmwʌt] [baɪ][ðə; ði][reɪn] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts][bɪg] ,
its **splendid** **sustained** **flight** **impeded** **somewhat** **by** **the** **rain** **,** **battling** **with** **its** **big** **,**
它是 灿烂 持续 航班 受阻 有些 经过 这 雨 , 战斗 和 它是 大的 ,

它壮丽的持续飞行受到雨水的些许阻碍，与它庞大的身躯搏斗着，

[strɔːŋ] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔrənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [er] .
strong **wings** **against** **the** **downpour** **of** **the** **torrents** **and** **the** **heavy** **air** **.**
强的 翅膀 反对 这 倾盆大雨 的 这 种子 和 这 重的 空气 .

强劲的翅膀抵御着倾盆大雨和凛冽的寒风。

[ænd; ənd] [stɪl] [θruː] [ɔːl] ['ekəʊd] [ðə; ði][kraɪ] , “ ['ræli] [ɑːn][ðə; ði]['gaɪdən] !
And **still** **through** **all** **echoed** **the** **cry** **,** **“** **Rally** **on** **the** **guidon** **!**
和 仍然 通过 全部 回声 这 哭 , “ 集会 在 这 旗帜 !

然而，人群中仍然回荡着这样的呼喊：“举起旗帜，团结起来！”

- ['reindʒəz] !
Dovinger's **Rangers** **!**
- 游骑兵队 !

多文格游骑兵队!

['ræli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] !
Rally **on** **the** **reserve** **!**
集会 在 这 预订 !

在保护区集结!

” [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ,
” **The** **bridge** **that** **crossed** **the** **river** **,** **which** **was** **running** **full** **and** **foaming** **,**
” 这 桥 那 交叉 这 河 , 哪个 曾是 跑步 满的 和 起泡 ,
[hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] ;
had **been** **burnt** **;**
有 到过 烧焦的 ;

“横跨湍急河流的桥梁已被烧毁，当时河水湍急，泡沫翻滚；

[bʌt; bət][ə; eɪ][spæn] , [tʃɑːrd] [ænd; ənd]['broʊkən] , [stɪl] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentrəl] [pɪr] .
but **a** **span** **,** **charred** **and** **broken** **,** **still** **swung** **from** **the** **central** **pier** **.**
但 一个 跨度 , 烧焦的 和 破碎的 , 仍然 摇摆 从 这 中央 码头 .

但是，一根烧焦破损的横梁仍然从中央码头上摇晃着。

['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði][dʌn] - ['tɪntɪd] [west][ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] , ['faɪərd][baɪ][sʌm; səm] [streɪ]
Over **toward** **the** **dun** **-** **tinted** **west** **a** **house** **was** **blazing** **,** **fired** **by** **some** **stray**
超过 朝向 这 逼债 - 有色 西方 一个 房子 曾是 炽烈 , 被解雇 经过 一些 流浪
[bɑːm] ,
bomb **,**
炸弹 ,

在西边那片灰蒙蒙的天空下，一栋房子燃起了熊熊大火，显然是被流弹击中了。

[pər'hæps] , [ɔːr][baɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'zaɪn] , [tuː; tə]['hɪndər][ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm]['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['ʃeltər] ,
perhaps **,** **or** **by** **official** **design** **,** **to** **hinder** **the** **enemy** **from** **utilizing** **the** **shelter** **,**
也许 , 或者 经过 官方的 设计 , 到 阻碍 这 敌人 从 利用 这 庇护所 ,

或许是出于官方考虑，为了阻止敌人利用这个掩体。

[ænd; ənd][ɪts] [red] [reɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [bɪ'peɪntɪd] [ðə; ði][klaʊdz] [ðæt] [hʌŋ] [soʊ][loʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	its	red	rage	of	destruction	bepainted	the	clouds	that	hung	so	low	above	the
和	它是红色的		愤怒	的	破坏	被涂漆	这	云	那	悬挂	所以	低的	多于	这

['tʃimniz] [ænd; ənd]['dɔ:rmər] - ['wɪndoʊz] .

chimneys	and	dormer	-	windows	.
烟囱	和	天窗	-	视窗	.

它那毁灭性的红色怒火，染红了低垂在烟囱和老虎窗上方的云层。

[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] , [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:ps] [hæd; həd] [bɪn] [ʃeld] ,

To	the	east	,	the	woods	on	the	steeps	had	been	shelled	,
到	这	东方	,	这	树林	在	这	陡峭	有	到过	带壳	,

东边陡峭山坡上的树林遭到了炮击。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪriəd] [baʊz] [ænd; ənd]['boʊlz] ['rɪvn] [ænd; ənd][rent] , [leɪ] [ɪn][fæn'tæstɪk][kən'fju:ʒ(ə)n] .

and	a	myriad	boughs	and	boles	riven	and	rent	,	lay	in	fantastic	confusion	.
和	一个	无数	树枝	和	树干	裂隙	和	租	,	躺	在	极好的	困惑	.

无数的树枝和树干被撕裂、折断，杂乱无章地散落在地。

[θru:] [ðə; ði]['mɔ:rnf(ə)l]['keɪɑ:s][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [swi:p] ;

Through	the	mournful	chaos	the	wind	had	begun	to	sweep	;
通过	这	悲哀	混乱	这	风	有	开始	到	扫	;

穿过悲伤的混乱，风开始吹拂；

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['klæməz] ,

it	sounded	in	unison	with	the	battle	clamors	,
它	听起来	在	齐声	和	这	战斗	喧闹声	,

它与战斗的呐喊声齐声响起。

[ænd; ənd] [ʃri:kt] [ænd; ənd] [weɪld] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:dʒd] [ə'daʊn] [ðə; ði] [dɪ'faɪlz] .

and	shrieked	and	wailed	and	roared	as	it	surged	adown	the	defiles	.
和	尖叫	和	哀嚎	和	咆哮	作为	它	激增	向下	这	污秽	.

它咆哮着、嘶吼着、怒吼着冲下峡谷。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði][blæst][ðə; ði]['fju:səlɑ:dˌfju:səleɪd][ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [ʃɑ:ts]

Now	and	then	there	came	on	the	blast	the	fusillade	of	dropping	shots
现在	和	然后	那里	来了	在	这	爆炸	这	齐射	的	下降	镜头

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

from	the	south	,
从	这	南	,

不时地，南方传来一阵密集的炮火声。

[wer] [ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃ] [laɪn][ʌv; əv][wʌn]['fækʃ(ə)n][ɪn'geɪdʒd][ðə; ði] [rɪr] - [gɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

where	the	skirmish	line	of	one	faction	engaged	the	rear	-	guard	of	the	other	,
在哪里	这	小规模冲突	线	的	一	派	已订婚的	这	后部	-	警卫	的	这	其他	,

一方的散兵线与另一方的后卫部队交战的地方

[ɔ:r][ðə; ði] ['pikits] [fel] [wɪ'ðɪn] ['raɪf(ə)l] - [reɪndʒ] .

or	the	pickets	fell	within	rifle	-	range	.
或者	这	纠察队	跌倒	之内	步枪	-	范围	.

或者，哨兵落入了步枪射程之内。

[wʌns][ðə; ði] ['sʌlən] , ['melənkɑ:li] [bu:m] [ʌv; əv]['dɪstənt] ['kænən] [ʃʊk] [ðə; ði][klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðen]

Once	the	sullen	,	melancholy	boom	of	distant	cannon	shook	the	clouds	,	and	then
一次	这	忧郁	,	忧郁	繁荣	的	遥远	大炮	摇晃	这	云	,	和	然后

[wʌz; wəz] [stɪl] ,

was	still	,
曾是	仍然	,

远处传来一阵阴郁、悲怆的炮声，震动了云层，然后又归于沉寂。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd] [ə'gen] ['saʊndɪd] [ðæt] ['taɪərləs][kraɪ] , “ - ['reindʒəz] .

and	ever	and	again	sounded	that	tireless	cry	,	“	Dovinger's	Rangers	.
和	曾经	和	再次	听起来	那	不知疲倦	哭	,	“	-	游骑兵队	.

于是，那声不绝于耳的呐喊声再次响起：“多文格游骑兵！”

- [jər] ['gaɪdən] !
Hyar's yer guidon !
- 你的 旗帜 !

Hyar's yer guidon!

['ræli] , [bɔɪz] !
Rally , boys !
集会 , 男孩们 !

加油，伙计们!

['ræli] [ɑːn][ðə; ði]['gaɪdən] !
Rally on the guidon !
集会 在 这 旗帜 !

举起旗帜!

['ræli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] !
Rally on the reserve !
集会 在 这 预订 !

在保护区集结!

" [ðə; ði]['siːniər]['sɜːrdʒən] , [æz; əz][ðə; ði][roʊd] [wuːnd] [nɪr] , [stept] [daʊn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
" The senior surgeon , as the road wound near , stepped down toward it when
" 这 高级的 外科医生 , 作为 这 路 伤口 靠近 , 步 向下 朝向 它 什么时候
[ðə; ði] ['hɔːrsmən] ,
the horseman ,
这 骑手 ,

"资深外科医生见道路蜿蜒靠近，便走下台阶朝道路走去，这时骑马的人....."

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['praʊdli] [ɪ'rekt] , [pæst] [baɪ] .
still holding himself proudly erect , passed by .
仍然 保持 他自己 自豪地 直立 , 通过了 经过 .

他依然昂首挺胸，骄傲地走了过去。

" ['sɑːrdʒənt] , " [hiː; hi] [heild] [ðə; ði]['gaɪdən] , " [wer] [ɪz] ['kæptɪn] - ?
" Sergeant , " he hailed the guidon , " where is Captain Dovinger ?
" 军士 , " 他 赞誉 这 旗帜 , " 在哪里 是 队长 - ?

"中士，"他挥舞着旗帜说，"多文杰上尉在哪里？"

" [ðə; ði][hænd] [mə'kænɪkli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɪlətəri] [sə'luːt] .
" The hand mechanically went to the boy's forehead in the usual military salute .
" 这 手 机械地 去 到 这 男孩们 前额 在 这 通常 军队 礼炮 .

"那只手机械地放在男孩的额头上，行了个标准的军礼。"

" [kɪld] , [sɜːr] . "
" Killed , sir . "
" 被杀 , 先生 . "

"先生，他被杀了。"

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən] — [ðə; ði]['dʒuːniər] ['kæptɪn] , [ðə; ði]
" Where are the other officers of the squadron — the junior captain , the
" 在哪里 是 这 其他 警官 的 这 中队 — 这 初级 队长 , 这
[lef'tenənts] ? "
lieutenants ? "
中尉 ? "

"中队的其他军官呢？少尉上尉、中尉们呢？"

" [kɪld] , [sɜːr] . "
" Killed , sir . "
" 被杀 , 先生 . "

"先生，他被杀了。"

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːpəz] ? ”

“	What	has	become	of	the	troopers	?	”
“	什么	有	变得	的	这	骑警	?	”

“那些士兵们现在怎么样了？”

“ [kɪld] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði][læst] [tʃɑːrdʒ] .

“	Killed	,	sir	,	in	the	last	charge	.
“	被杀	,	先生	,	在	这	最后的	收费	.

“先生，在最后一次冲锋中阵亡了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

”	There	was	a	pause	.
”	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

[ðen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [trent] [broʊk] [fɔːrθ] : “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] , [bɔɪ] ?

Then	Dr	.	Trent	broke	forth	:	“	Are	you	a	fool	,	boy	?
然后	博士	.	特伦特	打破	前进	:	“	是	你	一个	傻子	,	男生	?

然后特伦特博士突然说道：“你小子是傻瓜吗？”

[ɪf] [jʊr; jər] [kə'mænd] [ɪz] [ə'naɪəleɪtɪd] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] ?

If	your	command	is	annihilated	,	why	do	you	keep	up	this	commotion	?
如果	你的	命令	是	彻底消灭	,	为什么	做	你	保持	向上	这	骚动	?

如果你的部队已经被歼灭，你为什么还要继续闹事？

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [lʊkt] [blæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	The	young	fellow	looked	blank	for	a	moment	.
”	这	年轻的	同伴	看起来	空白的	为了	一个	片刻	.

“那个年轻人愣了一下，眼神空洞。”

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːzənd] [ɑːn][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] :

Then	,	as	if	he	had	not	reasoned	on	the	catastrophe	:
然后	,	作为	如果	他	有	不是	有理智的	在	这	灾难	:

然后，仿佛他没有对这场灾难进行过任何思考似的：

“ [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] - [biː; bi] ['skætərd] — [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] .

“	I	thought	at	first	they	monght	be	scattered	—	some	of	'	em	.
“	我	想法	在	第一的	他们	-	是	疏散	—	一些	的	-	呃	.

“我一开始以为他们可能会分散开来——他们中的一些人。”

[bʌt; bət][ˌiː'ɛf] — [ˌiː'ɛf] — [ðeɪ] [wɔːr] [ded] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][wʌns] [siː] [ðə; ði]['gaɪdən] , [ʃʊr] - [tiː] [wʊd]

But	ef	—	ef	—	they	war	dead	,	but	could	once	see	the	guidon	,	sure	'	t	would
但	ef	—	ef	—	他们	战争	死的	,	但	可以	一次	看	这	旗帜	,	当然	-	t	会

[kɔːl] - [ɪm] [tuː; tə][laɪf] .

call	'	em	to	life	.
称呼	-	呃	到	生活	.

但是，他们虽然已经战死沙场，但只要看到旗帜，肯定就能复活。

[ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi][soʊ] [ded] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['ræli] [tuː; tə][ðə; ði]['gaɪdən] !

They	couldn't	be	so	dead	but	they	would	rally	to	the	guidon	!
他们	不能	是	所以	死的	但	他们	会	集会	到	这	旗帜	!

他们不可能真的死了，他们一定会团结在旗帜下！

[gaɪd] [raɪt] !

Guide	right	!
指导	正确的	!

向右引导！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] .

”	he	shouted	suddenly	.
”	他	喊叫	突然	.

他突然大喊道。

“ - ['reindʒəz] !
“ **Dovinger's** **Rangers** **!**
“ - 游骑兵队 !

“多文格游骑兵队！”

['ræli] [ɑːn][ðə; ði]['gaɪdən] , [bɔɪz] !
Rally **on** **the** **guidon** **,** **boys** **!**
集会 在 这 旗帜 , 男孩们 !

伙计们，举起旗帜!

['ræli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] !
Rally **on** **the** **reserve** **!**
集会 在 这 预订 !

在保护区集结!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [ðæt] ['hɑrdnd] [menz] ['hɑːrts] .
” **It** **was** **a** **time** **that** **hardened** **men's** **hearts** **.**
” 它 曾是 一个 时间 那 硬化 男士 心 .

“那是一个令男人心肠变得冷酷无情的时代。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][hæd; həd][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [hɜːrt] [ðæt] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]
The **young** **soldier** **had** **no** **physical** **hurt** **that** **might** **appeal** **to** **the** **professional**
这 年轻的 士兵 有 不 身体的 伤害 那 可能 上诉 到 这 专业的
['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːniər]['sɜːrdʒən] ,
sympathies **of** **the** **senior** **surgeon** **,**
同情 的 这 高级的 外科医生 ,

这名年轻士兵没有受到任何可能引起资深外科医生同情的身体伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [læf] .
and **he** **turned** **away** **with** **a** **half** **laugh** **.**
和 他 转向 离开 和 一个 一半 笑 .

他半笑着转身离开了。

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'lɔːŋ] !
“ **Let** **him** **go** **along** **!**
“ 让 他 去 沿着 !

“让他走吧！”

[hiː; hi][kɑːnt] ['ræli] - ['reindʒəz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][stɪks] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
He **can't** **rally** **Dovinger's** **Rangers** **this** **side** **of** **the** **river** **Styx** **,** **it** **seems** **.**
他 不能 集会 - 游骑兵队 这 边 的 这 河 冥河 , 它 似乎 .

看来他无法在冥河这边召集多文格的游骑兵了。

” [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] ['tʃæplɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
” **But** **an** **old** **chaplain** **who** **had** **been** **hovering** **about** **the** **field** **hospital** **,**
” 但 一个 老的 牧师 WHO 有 到过 悬停 关于 这 场地 医院 ,

“但是一位一直在野战医院附近徘徊的老牧师，

['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
whispering **a** **word** **here** **and** **there** **to** **stimulate** **the** **fortitude** **of** **the**
耳语 一个 单词 这里 和 那里 到 刺激 这 坚韧 的 这
['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
wounded **and** **solace** **the** **fears** **of** **the** **dying** **,**
受伤 和 慰藉 这 恐惧 的 这 垂死 ,

偶尔低声说几句话，以鼓舞伤员的勇气，抚慰垂死者的恐惧。

['rekəgnaɪzd] ['mɔːrəl] ['sɪmptəmz] ['eɪliən][tuː; tə]['eni] [ˌdaɪəg'noʊsɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['siːniər]['sɜːrdʒən]
recognized **moral** **symptoms** **alien** **to** **any** **diagnosis** **of** **which** **the** **senior** **surgeon**
认可 道德 症状 外星人 到 任何 诊断 的 哪个 这 高级的 外科医生
[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .
was **capable** **.**
曾是 有能力的 .

识别出的道德症状与资深外科医生能够做出的任何诊断都格格不入。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

The	latter	did	not	deplore	the	diversion	of	interest	,
这	后者	做过	不是	遗憾	这	导流	的	兴趣	,

后者并未对兴趣转移表示惋惜。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [kɔːr] [æt; ət]

for	the	old	man's	presence	was	not	highly	esteemed	by	the	hospital	corps	at
为了	这	老的	男人的	在场	曾是	不是	高度	尊敬的	经过	这	医院	兵团	在

[ðɪs] [siːn] [ʌv; əv]['heɪsti][ænd; ənd]['terəb(ə)l][wɜːrk] ,

this	scene	of	hasty	and	terrible	work	,
这	场景	的	仓促	和	糟糕的	工作	,

因为在这场仓促而可怕的救援行动中，医院的医护人员并不看好这位老人的存在。

[ɔːl'ðoʊ] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn]['medɪs(ə)n][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ,

although	,	having	taken	a	course	in	medicine	in	early	life	,
虽然	,	拥有	已采取	一个	课程	在	药品	在	早期的	生活	,

尽管他早年曾学习过医学课程，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [weɪz] .

he	was	permitted	to	aid	in	certain	ways	.
他	曾是	允许	到	援助	在	肯定	方式	.

他被允许以某些方式提供帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði][men][bɪ'gæn][tuː; tə] [bliːt] [æt; ət]

But	the	surgeons	were	wont	to	declare	that	the	men	began	to	bleat	at
但	这	外科医生	是	惯于	到	宣布	那	这	男人	开始	到	咩咩叫	在

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

the	very	sight	of	the	chaplain	.
这	非常	视线	的	这	牧师	.

但外科医生们常常宣称，这些男人一看到牧师就开始咩咩叫。

[soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [soʊ] [pə'tɜːrnl] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv]

So	gentle	,	so	sympathetic	,	so	paternal	,	was	he	that	they	made	the	more	of
所以	温和的	,	所以	交感神经	,	所以	父系	,	曾是	他	那	他们	制成	这	更多的	的

[ðer; ðər] ['retʃɪd] [wəʊz] ,

their	wretched	woes	,
他们的	可怜	烦恼	,

他如此温柔、如此体贴、如此慈爱，以至于他们更加沉浸在自己的悲惨遭遇中。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] ['diːpli] [diˈplɔːd] .

seeing	them	so	deeply	deplored	.
看到	他们	所以	深	令人遗憾	.

看到他们如此深感痛惜。

[ðə; ði]['siːniər] ['sɜːrdʒən] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [ri'lɪdʒənɪst] .

The	senior	surgeon	,	moreover	,	was	not	an	ardent	religionist	.
这	高级的	外科医生	,	而且	,	曾是	不是	一个	热心	宗教人士	.

此外，这位资深外科医生也不是虔诚的宗教信徒。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] , ['mɪstər] . - , ” [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst] .

“	This	is	no	time	for	a	revival	,	Mr	.	Whitmel	,	”	he	would	insist	.
“	这	是	不	时间	为了	一个	复兴	,	先生	.	-	,	”	他	会	坚持	.

"惠特梅尔先生，现在还不是复兴的时候，"他会坚持说。

“ [dʒæk] , [ðer; ðər] , ['nevər] [spoʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [swer] [baɪ]

“	Jack	,	there	,	never	spoke	the	name	of	God	in	his	life	,	except	to	swear	by
“	杰克	,	那里	,	绝不	辐	这	姓名	的	上帝	在	他的	生活	,	除了	到	发誓	经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"杰克一生中从未说过上帝的名字，除了发誓之外。"

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [prerz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θruː] ,

He	is	too	late	for	prayers	,	and	if	I	can't	pull	him	through	,
他	是	也	晚的	为了	祈祷	,	和	如果	我	不能	拉	他	通过	,

祈祷已经来不及了，如果我救不了他，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['gɔːnər] !

he	is	a	goner	!
他	是	一个	倒霉蛋	!

他完蛋了!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] :

"	But	the	chaplain	was	fond	of	quoting	:
"	但	这	牧师	曾是	喜爱	的	引用	:

但这位随军牧师喜欢引用:

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stɪrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd]

"	Between	the	stirrup	and	the	ground
"	之间	这	镫	和	这	地面

"在马镫和地面之间

[hiː; hi]['mɜːrsi] [sɔːt] [ænd; ənd]['mɜːrsi] [faʊnd] — —

He	mercy	sought	and	mercy	found	—	—
他	怜悯	寻求	和	怜悯	成立	—	—

他寻求怜悯，也得到了怜悯——

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ɪ'revərəntli] [kɔːld] [ə; eɪ] " [lʌv] [fiːst] " [wen]

"	and	sometimes	the	scene	was	irreverently	called	a	"	love	feast	"	when
"	和	有时	这	场景	曾是	不敬地	称为	一个	"	爱	盛宴	"	什么时候

[sʌm; səm][hɑːrd] - ['raɪdɪŋ] , [hɑːrd] - ['swerɪŋ] , [hɑːrd] - ['faɪtɪŋ] ,

some	hard	-	riding	,	hard	-	swearing	,	hard	-	fighting	,
一些	难的	-	骑术	,	难的	-	咒骂	,	难的	-	斗争	,

"有时，当一些骑马、咒骂、打斗激烈的人聚集在一起时，这种场景会被不敬地称为'爱的盛宴'，

[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['sɪnər] [went] ['dʒɔɪfəli] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðərli] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

unthinking	sinner	went	joyfully	out	of	this	world	from	the	fatherly	arms	of	the
不假思索	罪人	去	欣喜地	出去	的	这	世界	从	这	父爱	武器	的	这

['tʃæplɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] ,

chaplain	into	the	paternal	embrace	of	an	eternal	and	merciful	Father	,
牧师	进入	这	父系	拥抱	的	一个	永恒	和	仁慈	父亲	,

懵懂的罪人欣然离开了这个世界，从牧师慈父般的怀抱中，投入了永恒仁慈天父的怀抱。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑːd]['fɜːrmli] [bi'liːvd] .

as	the	man	of	God	firmly	believed	.
作为	这	男人	的	上帝	牢牢	相信	.

正如这位神职人员所坚信的那样。

[hiː; hi] [stʊd] [naʊ] , ['sterɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['gaɪdən] [bɔːrn] [θruː] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] ,

He	stood	now	,	staring	after	the	guidon	borne	through	the	rain	and	the	mist	,
他	站立	现在	,	凝视	后	这	旗帜	出生	通过	这	雨	和	这	薄雾	,

他站在那里，凝视着在雨雾中飘扬的旗帜。

['flɔntɪŋ] [red] [æz; əz][ðə; ði][læst] [liːvz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ə'genst] [ðə; ði][dʌn] - ['tɪntɪd] [dʌsk] ,

flaunting	red	as	the	last	leaves	of	autumn	against	the	dun	-	tinted	dusk	,
炫耀	红色的	作为	这	最后的	树叶	的	秋天	反对	这	逼债	-	有色	黄昏	,

在暮色笼罩下，它们像秋天最后的落叶一样，闪耀着鲜艳的红色。

[ðæt] [ðə; ði] [ded] [maɪt] [vjuː] [ðə; ði]['gælənt][ænd; ənd] ['ɑːnərd] ['penənt] [ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] [tuː; tə]

that	the	dead	might	view	the	gallant	and	honored	pennant	and	rise	again	to
那	这	死的	可能	看法	这	英勇	和	荣幸	三角旗	和	上升	再次	到

[ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] !

its	leading	!
它是	领导	!

愿逝者能够瞻仰这面英勇荣耀的旗帜，并再次复活，成为它的领袖!

[noʊ][wʌn] ['fɑːloʊd] [bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] , [θɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] [oʊld] ['tʃæplɪn] ,

No	one	followed	but	the	tall	,	thin	figure	of	the	gaunt	old	chaplain	,
不	一	随后	但	这	高的	,	薄的	数字	的	这	瘦削	老的	牧师	,

除了那位身材高瘦、面容憔悴的老牧师之外，没有人跟在后面。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [truːp] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli]

unless	indeed	the	trooping	shadows	that	kept	him	company	had	mysteriously
除非	的确	这	军队集结	阴影	那	保留	他	公司	有	神秘地

[raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['sʌmənz] .

roused	at	the	stirring	summons	.
唤醒	在	这	搅拌	传票	.

除非那些一直陪伴着他的行踪诡秘的影子，真的被这激动人心的召唤所唤醒。

['læntərnz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] ,

Lanterns	were	now	visible	,
灯笼	是	现在	可见的	,

现在可以看到灯笼了，

['dɪmli] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][wʌn]['kwɔːrtər] [wer] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['fjʊriəs] [ænd; ənd][ðə; ði][sleɪn]

dimly	flickering	in	one	quarter	where	the	fighting	had	been	furious	and	the	slain
依稀	闪烁	在	一	四分之一	在哪里	这	斗争	有	到过	狂怒	和	这	被杀

[leɪ] [sɪks] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

lay	six	deep	on	the	ground	.
躺	六	深的	在	这	地面	.

在战斗激烈的一隅，灯光微弱地闪烁着，死者横尸遍野，足足有六层之多。

[ðer; ðər][ˌæspɜˈeɪʃənz] , [ðer; ðər]['vælər] , [ðer; ðər]['peɪtriətɪzəm] , [hæd; həd][ɔːl][eks'heɪld] — ['vɑːlət(ə)l]

Their	aspirations	,	their	valor	,	their	patriotism	,	had	all	exhaled	—	volatile
他们的	抱负	,	他们的	勇气	,	他们的	爱国主义	,	有	全部	呼气	—	易挥发的

['esnsɪz] , [ðiːz] [ɪn'kɑːmprəbl] ['vælјuːz] !

essences	,	these	incomparable	values	!
精华	,	这些	无与伦比	值	!

他们的抱负、他们的勇气、他们的爱国情怀，都已消逝——这些无可比拟的价值观，都是转瞬即逝的精华！

— [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] , ['kʌmbər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

—	and	now	their	bodies	,	weighted	with	death	,	cumbered	the	earth	.
—	和	现在	他们的	身体	,	加权	和	死亡	,	受累	这	地球	.

——如今，他们的尸体承载着死亡的重担，成为大地的负担。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [suːn] ,

They	must	be	hurried	out	of	sight	,	out	of	remembrance	soon	,
他们	必须	是	慌忙	出去	的	视线	,	出去	的	纪念	很快	,

他们必须尽快消失在人们的视线之外，从人们的记忆中抹去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beriəl] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər]['ɜːdʒd][tuː; tə]['dɪlɪdʒəns] [æt; ət][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wer] [ðiːz]

and	the	burial	parties	were	urged	to	diligence	at	the	trenches	where	these
和	这	葬礼	各方	是	敦促	到	勤勉	在	这	战壕	在哪里	这些

[kæst] - [ɔːf] ['sɛmblənsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][laɪ] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [tə'geðər] .

cast	-	off	semblances	were	to	lie	undistinguished	together	.
投掷	-	离开	表象	是	到	说谎	平庸的	一起	.

埋葬队被敦促认真清理战壕，因为这些被丢弃的遗骸将不加区分地埋葬在一起。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] ['rednd] [ðə; ði] ['gluːmi] [west] ,

And	still	the	reflection	of	the	burning	house	reddened	the	gloomy	west	,
和	仍然	这	反射	的	这	燃烧	房子	发红	这	阴沉	西方	,

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][kraɪ] ,

and	still	the	cry	,
和	仍然	这	哭	,

燃烧的房屋的倒影依然映照着阴沉的西方，染红了天空，哭喊声依然回荡。

“ ['ræli] [ɑːn][ðə; ði]['gaɪdən] !

“	Rally	on	the	guidon	!
“	集会	在	这	旗帜	!

“举起旗帜，团结起来！”

- ['reindʒəz] ! ” [smoʊt][ðə; ði] [θɪk] [er] .

-	Dovinger's	Rangers	!	”	smote	the	thick	air	.
-		游骑兵队	!	”	猛击	这	厚的	空气	.

“多文格游骑兵！”这声呐喊划破了沉闷的空气。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Suddenly	it	was	silent	.
突然	它	曾是	沉默的	.

突然间，一切都安静了下来。

[ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fler] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [haʊs] ,

The	white	horse	that	had	been	visible	in	the	flare	from	the	flaming	house	,
这	白色的	马	那	有	到过	可见的	在	这	耀斑	从	这	炽盛	房子	,

从燃烧的房屋的火光中可以看到的那匹白马

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [flʌŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [noʊ][lɔːŋgər] [luːmd] [ɪn][ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv]

now	and	again	flung	athwart	the	landscape	,	no	longer	loomed	in	the	vista	of
现在	和	再次	扔	横穿	这	景观	,	不	更长	迫近	在	这	景色	的

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [roʊd] .

the	shadowy	road	.
这	阴暗的	路	.

时不时地，它们横亘在风景之中，不再出现在阴暗道路的视野中。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [æt; ət][læst] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l] ['fɪgjər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]

He	had	given	way	at	last	,	sinking	down	with	that	martial	figure	still	in	the
他	有	给定	方式	在	最后的	,	下沉	向下	和	那	武术	数字	仍然	在	这

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

他最终还是屈服了，和那个仍然坐在马鞍上的武士一起沉了下去。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['strʌg(ə)l] [seɪv] [ə; eɪ] [mɪr] [gæl'vænɪk] ['ʃɪvər] ,

and	,	with	no	struggle	save	a	mere	galvanic	shiver	,
和	,	和	不	斗争	节省	一个	仅仅	电化学	颤抖	,

除了轻微的电流冲击之外，没有丝毫挣扎，

['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][dɛ'vwɑːrz] .

passing	away	from	the	scene	of	his	faithful	devoirs	.
通过	离开	从	这	场景	的	他的	忠实	责任	.

他离世于他忠实信徒的所在地。

[fə'tiːg] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['æŋgwɪʃ] , [hɪz; ɪz]['ægənaɪzd] [əb'seʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlәti][ʌv; əv] ['ræliɪŋ]

Fatigue	,	agitation	,	anguish	,	his	agonized	obsession	of	the	possibility	of	rallying
疲劳	,	搅动	,	痛苦	,	他的	痛苦的	痴迷	的	这	可能性	的	集结

[ðə; ði]['skwɑːdrən] ,

the	squadron	,
这	中队	,

疲惫、焦躁、痛苦，他执着地想要重振中队。

[hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['prɑːstreɪt] [ðə; ði]['soʊldʒɚz] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

had	served	to	prostrate	the	soldier's	physical	powers	of	resistance	.
有	服务	到	前列腺	这	士兵的	身体的	权力	的	反抗	.

旨在彻底摧毁士兵的体力抵抗能力。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈstreɪn][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [pəˈzɪʃ(ə)n]

He	could	not	constrain	his	muscles	to	rise	from	the	recumbent	position
他	可以	不是	约束	他的	肌肉	到	上升	从	这	卧式	位置

[əˈgenst] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] .

against	the	carcass	.
反对	这	尸体	.

他无法控制自己的肌肉，从趴在尸体上的姿势站起来。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ðen] [sæŋk] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] [traɪˈʌmfənt] ['neɪtʃər]

He	started	up	,	then	sank	back	,	and	in	another	moment	triumphant	nature
他	开始	向上	,	然后	沉没	后退	,	和	在	其他	片刻	凯	自然

['kɔŋkəd] ,

conquered	,
征服	,

他起身，然后又跌倒，片刻之后，大自然的胜利再次降临。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] — [ə; eɪ] [dʌl] , ['driːmləs] [sliːp] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ɪgˈzɔːstʃən] ,

and	he	was	asleep	—	a	dull	,	dreamless	sleep	of	absolute	exhaustion	,
和	他	曾是	睡着了	—	一个	乏味的	,	无梦	睡觉	的	绝对	疲惫	,

他睡着了——一种昏沉、无梦的、极度疲惫的睡眠。

[ðæt] [pərˈtʃæns] ['reskjuːd][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

that	perchance	rescued	his	reason	as	well	as	saved	his	life	.
那	或许	获救	他的	原因	作为	出色地	作为	已保存	他的	生活	.

或许正是这件事挽救了他的理智，也挽救了他的生命。

[ðə; ði][oʊld] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['predʒədɪs] ,

The	old	chaplain	was	a	man	of	infinite	prejudice	,
这	老的	牧师	曾是	一个	男人	的	无限	偏见	,

那位老牧师是个充满偏见的人。

[stiːpt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ænd; ənd] ['fæntəsiz] [ʌv; əv]['dɔːgmə] ; [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv]['hɑːrməni] ,

steeped	in	all	the	infirmities	and	fantasies	of	dogma	;	a	lover	of	harmony	,
浸泡	在	全部	这	弱点	和	幻想	的	教条	;	一个	情人	的	和谐	,

深陷教条主义的种种弊端和幻想之中；热爱和谐，

[ænd; ənd] [ɪˈsenʃəli] [æn; ən] [əˈpɑːsl] [ʌv; əv] [piːs] .

and	essentially	an	apostle	of	peace	.
和	本质上	一个	使徒	的	和平	.

他本质上是一位和平使者。

[ˌnevərðəˈles] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['fɪzɪkli] [seɪf] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt] .

Nevertheless	,	it	would	not	have	been	physically	safe	to	call	him	a	Jesuit	.
尽管如此	,	它	会	不是	有	到过	身体	安全的	到	称呼	他	一个	耶稣会	.

然而，从人身安全角度来说，称他为耶稣会士是不安全的。

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] ['skersli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [hiː; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈnɜːrt] [bʌlk]

But	indeed	he	scarcely	hesitated	;	he	stepped	over	the	great	inert	bulk
但	的确	他	几乎	犹豫了一下	;	他	步	超过	这	伟大的	惰性	大部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hɔːrs] ,

of	the	dead	horse	,
的	这	死的	马	,

但他几乎没有犹豫，便跨过了那匹死马庞大而僵硬的身躯。

[ʌnˈklentʃt] [ðə; ði] ['mʌskjələr][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

unclenched	the	muscular	grasp	of	the	soldier	,	as	if	it	had	been	a
放松	这	肌肉发达的	抓牢	的	这	士兵	,	作为	如果	它	有	到过	一个

['beɪbiːz][klæsp] ,

baby's	clasp	,
婴儿的	搭扣	,

士兵紧握的手臂松开了，就像婴儿的爪子一样。

[slɪpt] [ðə; ði] [stɑ:f] , ['teknɪkli] [ðə; ði] [læns] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gaɪdən] [frʌm; frəm] [ɪts] ['sɑ:kɪt] ,

slipped	the	staff	,	technically	the	lance	,	of	the	guidon	from	its	socket	,
滑倒了	这	职员	,	技术上来说	这	槊	,	的	这	旗帜	从	它是	插座	,

他将旗杆（严格来说是长矛）从旗座上拔了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

and	stood	with	it	in	his	own	hand	,
和	站立	和	它	在	他的	自己的	手	,

他手里拿着它站在那里。

['lʊkɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪ] [ɪf] [pər'tʃæns] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [əb'zɜ:rvd] .

looking	suspiciously	to	and	fro	to	descry	if	perchance	he	were	observed	.
寻找	可疑地	到	和	弗	到	描述	如果	或许	他	是	观察到	.

他警惕地四处张望，想看看是否有人注意到他。

[ðə; ði] [koʊst] [klɪr] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [rɑ:k] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] ,

The	coast	clear	,	he	turned	to	the	wall	of	rock	beside	the	road	,
这	海岸	清除	,	他	转向	到	这	墙	的	岩石	旁	这	路	,

确认周围安全后，他转身面向路边的岩壁。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['sændstoʊn] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] , ['fɪʃərd] , ['splɪntəd] , [wɪð; wɪθ]

for	this	was	near	the	mountain	sandstone	formation	,	fissured	,	splintered	,	with
为了	这	曾是	靠近	这	山	砂岩	形成	,	裂纹	,	破碎的	,	和

[ðə; ði] [ɪ'roʊʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] ['weðər] ;

the	erosions	of	water	and	weather	;
这	侵蚀	的	水	和	天气	;

因为这里靠近山体砂岩地层，砂岩地层因水和风化的侵蚀而出现裂缝和碎裂；

[ænd; ənd] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seljələr] , ['tʌn(ə)l] - [laɪk] [æ'pətʃəz] [hi:; hi] [ræn] [ðə; ði] ['gaɪdən] , [læns]

and	into	one	of	the	cellular	,	tunnel	-	like	apertures	he	ran	the	guidon	,	lance
和	进入	一	的	这	细胞	,	隧道	-	喜欢	孔径	他	跑	这	旗帜	,	槊

[ænd; ənd] [ɔ:l] ,

and	all	,
和	全部	,

他带着旗帜、长矛，冲进了其中一个细胞状的隧道状开口中。

— [lɔ:st] [fər'evər] [frʌm; frəm] ['hju:mən] [saɪt] .

—	lost	forever	from	human	sight	.
—	丢失的	永远	从	人类	视线	.

——永远从人类的视野中消失了。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌn] [maɪt] [spi:k] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

In	those	days	one	might	speak	indeed	of	the	march	of	events	.
在	那些	天	一	可能	说话	的确	的	这	行进	的	活动	.

在那个年代，人们确实可以谈论事件的发展进程。

[i:tʃ] [si:md] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] [ɪts] [pri'kɜ:rsər] .

Each	seemed	hard	on	the	heels	of	its	precursor	.
每个	似乎	难的	在	这	高跟鞋	的	它是	前体	.

每部作品似乎都紧随其前作之后。

[tʃeɪndʒ] [ræn] ['raɪət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

Change	ran	riot	in	the	ordering	of	the	world	,
改变	跑	暴动	在	这	订购	的	这	世界	,

世界秩序发生了翻天覆地的变化，

[ænd; ənd] [ɪts] ['æspekt] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [træns'fɔ:md] [wen] ['kæspər] [dʒɜ'ɑ:rd] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['berɪŋ]

and	its	aspect	was	utterly	transformed	when	Casper	Girard	,	no	longer	bearing
和	它是	方面	曾是	完全地	转变	什么时候	卡斯珀	吉拉尔	,	不	更长	轴承

[ðə; ði] ['gaɪdən] [ʌv; əv] - ['reindʒəz] ,

the	guidon	of	Dovinger's	-	Rangers	,
这	旗帜	的	-		游骑兵队	,

当卡斯帕·吉拉德不再佩戴多文格游骑兵的旗帜时，它的面貌彻底改变了。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæptənz] ['ʃoʊldər] - [stræps] , [wʌn] [baɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['fɪtnəs]
came **out** **of** **the** **war** **with** **a** **captain's** **shoulder** **-** **straps** **,** **won** **by** **personal** **fitness**
来了 出去 的 这 战争 和 一个 船长的 肩膀 - 肩带 , 韩元 经过 个人的 健康
['ɔːf(ə)n] [pruːvd] ,
often **proved** **,**
经常 已证实 ,

战争结束后，他佩戴着上尉肩章凯旋而归，这往往证明了他出色的个人素质。

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
the **habit** **of** **command** **,** **and** **a** **great** **and** **growing** **opinion** **of** **himself** **.**
这 习惯 的 命令 , 和 一个 伟大的 和 生长 观点 的 他自己 .

他有发号施令的习惯，并且越来越自负。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
He **was** **a** **changeling** **,** **so** **to** **speak** **.**
他 曾是 一个 换子 , 所以 到 说话 .

从某种意义上说，他是个换子。

[noʊ] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [koʊv] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]
No **longer** **he** **felt** **a** **native** **of** **the** **mountain** **cove** **where** **he** **had** **been** **born**
不 更长 他 毛毡 一个 本国的 的 这 山 海湾 在哪里 他 有 到过 出生
[ænd; ənd] [riəd] .
and **reared** **.**
和 饲养 .

他不再觉得自己是出生和长大的那个山坳里的原住民了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stændpɔɪnt] ,
He **had** **had** **a** **glimpse** **of** **the** **world** **from** **a** **different** **standpoint** **,**
他 有 有 一个 一瞥 的 这 世界 从 一个 不同的 立场 ,
[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['lʊrd] [hɪm; ɪm] .
and **it** **lured** **him** **.**
和 它 诱饵 他 .

他从不同的角度瞥见了世界，这深深地吸引了他。

[ə; eɪ] ['drɪri] , [ˌdɪsə'fektɪd] [laɪf] [hiː; hi] [led] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
A **dreary** **,** **disaffected** **life** **he** **led** **for** **a** **time** **.**
一个 凄凉 , 心怀不满的 生活 他 引领 为了 一个 时间 .

他曾过着一段沉闷、愤世嫉俗的生活。

“ - [maɪndz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [tʊɹ] - [ɑːr] - [kiː] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wɔːnt]
“ **'** **Minds** **me** **of** **a** **wild** **tur** **-** **r** **-** **key** **in** **a** **trap** **,** **”** **his** **mother** **was** **wont**
“ - 思想 我 的 一个 荒野 tur - r - 钥匙 在 一个 陷阱 , ” 他的 母亲 曾是 惯于
[tuː; tə] ['kɑːment] .
to **comment** **.**
到 评论 .

“这让我想起一只被困在陷阱里的野火鸡，”他的母亲常这样评论道。

“ ['ɔːlweɪz] ['strɛtʃɪn] - [hɪz; ɪz] [nek] [æn; ən] - ['lʊkɪn] - [ʌp] [æn; ən] - [ə'weɪ] — [wen] [hiː; hi] [maʊt] [gɪt]
“ **Always** **stretchin** **'** **his** **neck** **an** **'** **lookin** **'** **up** **an** **'** **away** **—** **when** **he** **mought** **git**
“ 总是 拉伸 - 他的 脖子 一个 - 在看 - 向上 一个 - 离开 — 什么时候 他 应该 git
[aʊt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
out **by** **looking** **down** **.**
出去 经过 寻找 向下 .

“他总是伸长脖子，抬头看向别处——其实他可以通过低头找到出口。”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪməli] [wʌz; wəz] [soʊ] [æpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] — ['lʊkɪŋ] [ʌp]
” **And** **the** **simile** **was** **so** **apt** **that** **it** **stayed** **in** **his** **mind** **—** **looking** **up**
” 和 这 明喻 曾是 所以 易于 那 它 入住 在 他的 头脑 — 寻找 向上
[ænd; ənd] [ə'weɪ] !
and **away** **!**
和 离开 !

“这个比喻非常贴切，一直留在他的脑海里——抬头望向远方！”

[ʌv; əv][ɔ:l] [dʌl] [in'venʃənz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪk'si:dɪd] .

Of	**all**	**dull**	**inventions**	**,**	**in**	**his**	**estimation**	**the**	**art**	**of**	**printing**	**exceeded**	**.**
的	全部乏味的		发明	,	在	他的	估算	这	艺术	的	印刷	超出	.

在他看来，所有乏味的发明中，印刷术是最为乏味的。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ['prɑ:gres] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [ju:θ] ;

He	**had**	**made**	**but**	**indifferent**	**progress**	**in**	**education**	**during**	**his**	**early**	**youth**	**;**
他	有	制成	但	冷漠	进步	在	教育	期间	他的	早期的	青年	;

他在青年时期，学业上并没有取得什么显著进步；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd][ɪn'ekspɜ:rt] ['ri:dər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtər] [hu:z] [ˌkaɪ'rɑ:grəfi]

he	**was**	**a**	**slow**	**and**	**inexpert**	**reader**	**,**	**and**	**a**	**writer**	**whose**	**chirography**
他	曾是	一个	慢的	和	不专业	读者	,	和	一个	作家	谁	手写体

[ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

shrank	**from**	**exhibition**	**.**
缩小	从	展览	.

他阅读速度慢，阅读技巧差，而且他的书法作品也不敢公开发表。

[naʊ] , [haʊ'evər] ,

Now	**,**	**however**	**,**
现在	,	然而	,

然而，现在，

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][hænd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	**book**	**in**	**the**	**hand**	**gave**	**him**	**a**	**cherished**	**sentiment**	**of**	**touch**	**with**	**the**
一个	书	在	这	手	给予	他	一个	珍爱	情绪	的	触碰	和	这

['lɑ:rdʒər][wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] [ðoʊz] [blu:] ['reɪndʒɪz] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sfɪr] ,

larger	**world**	**beyond**	**those**	**blue**	**ranges**	**that**	**limited**	**his**	**sphere**	**,**
更大的	世界	超过	那些	蓝色的	范围	那	有限的	他的	领域	,

手中的书让他感受到一种珍贵的情感，仿佛与那片限制他视野的蓝色山脉之外的更广阔的世界有了联系。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['sedʒələsli] ['ri:dɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['vɑ:ljəmz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	**he**	**spent**	**much**	**time**	**in**	**sedulously**	**reading**	**certain**	**volumes**	**which**	**he**	**had**
和	他	花费	很多	时间	在	勤奋地	阅读	肯定	卷	哪个	他	有

[brɔ:t] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

brought	**home**	**with**	**him**	**.**
带来	家	和	他	.

他花了很多时间认真阅读他带回家的一些书籍。

“ [spent] ['mʌni] [fɜ:r] - [ɪm] !

“	**Spent**	**money**	**fur**	**'**	**em**	**!**
“	花费	钱	毛皮	-	呃	!

“花钱养他们！”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [ɪ'dʒækjuleɪt] , ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪk'stri:m] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] .

”	**his**	**mother**	**would**	**ejaculate**	**,**	**contemplating**	**this**	**extreme**	**audacity**	**of**	**extravagance**	**.**
”	他的	母亲	会	射精	,	沉思	这	极端	大胆	的	奢侈	.

“他的母亲看到这种极度奢靡的举动，会兴奋得射精。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rvd] , “ [ðə; ði] [plaʊ] - ['hændlz] [si:md] [red] - [hɑ:t] ,

As	**she**	**often**	**observed**	**,**	**“**	**the**	**plough**	**-**	**handles**	**seemed**	**red**	**-**	**hot**	**,**
作为	她	经常	观察到	,	“	这	犁	-	把手	似乎	红色的	-	热的	,

正如她经常观察到的那样，“犁柄看起来烧得通红”，

” [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][pə'lɪtɪk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] ['feɪvərd] [hi:; hi][ræn][fɔ:r; fər] ['ɑ:fɪs] .

”	**and**	**as**	**soon**	**as**	**political**	**conditions**	**favored**	**he**	**ran**	**for**	**office**	**.**
”	和	作为	很快	作为	政治的	状况	受青睐	他	跑	为了	办公室	.

“一旦政治条件允许，他就竞选公职。”

[ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔ:r]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt]['levər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

On	**the**	**strength**	**of**	**his**	**war**	**record**	**,**	**a**	**potent**	**lever**	**in**	**those**	**days**	**,**
在	这	力量	的	他的	战争	记录	,	一个	强效	杠杆	在	那些	天	,

凭借他辉煌的战争记录——在那个年代，这是一项强有力的筹码——

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

he	was	elected	register	of	the	county	.
他	曾是	当选	登记	的	这	县	.

他当选为该县的登记员。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] [soʊlz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] ,

True	,	there	was	only	a	population	of	about	fifty	souls	in	the	county	town	,
真的	,	那里	曾是	仅有的	一个	人口	的	关于	五十	灵魂	在	这	县	镇	,

没错，县城里只有大约五十位居民。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][lɔːg] - ['kæbinz] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪt'self] , [wɪtʃ]

and	the	houses	were	log	-	cabins	,	except	the	temple	of	justice	itself	,	which
和	这	房屋	是	日志	-	小木屋	,	除了	这	寺庙	的	正义	本身	,	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [freɪm] ['bɪldɪŋ] .

was	a	two	-	story	frame	building	.
曾是	一个	二	-	故事	框架	建筑	.

除了司法殿堂本身是一栋两层框架建筑外，其余房屋都是木屋。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʌz; wəz][ə; eɪ][step][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] [prɪ'fɜːrmənt] ,

But	his	success	was	a	step	on	the	road	to	political	preferment	,
但	他的	成功	曾是	一个	步	在	这	路	到	政治的	升迁	,

但他的成功是他迈向政治晋升道路上的一步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	his	ambitious	eyes	were	on	the	future	.
和	他的	雄心勃勃	眼睛	是	在	这	未来	.

他雄心勃勃，目光投向未来。

['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [ɪn'kʌmbənsi] [æz; əz]['redʒɪstər] [keɪm] [feɪt] , [ɔːl] [ɪn'truːsɪv] ,

Into	the	midst	of	his	quiet	incumbency	as	register	came	Fate	,	all	intrusive	,
进入	这	中间	的	他的	安静的	现任	作为	登记	来了	命运	,	全部	侵入性的	,

在他平静的登记员任期内，命运突然闯入，咄咄逼人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːkli] [meɪl] .

and	found	him	through	the	infrequent	medium	of	a	weekly	mail	.
和	成立	他	通过	这	不频繁	中等的	的	一个	每周	邮件	.

他们通过每周一次的邮件这种不常用的方式找到了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌretrə'spektɪv] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [hæz; həz] [sɜːrvd]

It	was	at	the	beginning	of	the	retrospective	enthusiasm	that	has	served
它	曾是	在	这	开始	的	这	回顾性	热情	那	有	服务

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

to	revive	the	memories	of	the	War	,
到	复活	这	回忆	的	这	战争	,

正是在这种怀旧热潮的开端，人们重新唤起了对战争的记忆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['kɑːmræd] - [ɪn] - [ɑːrmz] ,

and	he	received	a	letter	from	an	old	comrade	-	in	-	arms	,
和	他	已收到	一个	信	从	一个	老的	同志	-	在	-	武器	,

他收到了一位老战友的来信，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ˌriː'juːniən] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi][held][æt; ət][noʊ] [greɪt]

giving	the	details	of	a	brigade	reunion	shortly	to	be	held	at	no	great
给予	这	细节	的	一个	旅	团圆	不久	到	是	握住	在	不	伟大的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

详细介绍即将在不远的地方举行的旅级聚会，

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , [ɪn'vaɪtɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

and	,	being	of	the	committee	,	inviting	him	to	be	present	.
和	,	存在	的	这	委员会	,	邀请	他	到	是	展示	.

作为委员会成员，他邀请他出席。

[dʒɜ'ɑ:rd][hæd; həd] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn] [greɪt] ['mɪləteri]['kraɪsiz] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['mɑ:rʃəld] [hɪz; ɪz] [tru:p]

Girard	**had**	**participated**	**in**	**great**	**military**	**crises**	**;**	**he**	**had**	**marshalled**	**his**	**troop**
吉拉尔	有	参与	在	伟大的	军队	危机	;	他	有	集结	他的	部队

[ɪn][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ;

in	**line**	**of**	**battle**	**;**
在	线	的	战斗	;

吉拉尔曾参与过重大的军事危机；他曾指挥他的部队列队作战；

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gaɪdən] [læns] [pla:ntid][ɑ:n][hɪz; ɪz]

as	**a**	**mere**	**boy**	**,**	**he**	**had**	**ridden**	**with**	**the**	**guidon**	**lance**	**planted**	**on**	**his**
作为	一个	仅仅	男生	,	他	有	骑	和	这	旗帜	槊	已种植	在	他的

['stɪrəp] ,

stirrup	**,**
镫	,

他还是孩子的时候，就曾将旗杆长矛插在马镫上骑马驰骋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['penənt] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

with	**the**	**pennant**	**flying**	**above**	**his**	**head**	**,**
和	这	三角旗	飞行	多于	他的	头	,

旗帜在他头顶飘扬，

[æz; əz][ðə; ði]['mɑ:rkər][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['dɑ:v] - ['ɪŋɝ] ['reindʒəz]['ɪntu:][ðə; ði]

as	**the**	**marker**	**to**	**lead**	**the**	**fierce**	**and**	**famous**	**Dov**	**-**	**inger**	**Rangers**	**into**	**the**
作为	这	标记	到	带领	这	凶猛的	和	著名的	多夫	-	英格尔	游骑兵队	进入	这

['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ;

thickest	**of**	**the**	**fight**	**;**
最厚	的	这	斗争	;

作为带领骁勇善战、名震一方的道文格游骑兵进入战斗最激烈阶段的标志；

[jet] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [sʌtʃ] ['pælpəˌteɪt]['treməz][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [stʊd]

yet	**he**	**had**	**never**	**felt**	**such**	**palpitant**	**tremors**	**of**	**excitement**	**as**	**when**	**he**	**stood**
然而	他	有	绝不	毛毡	这样的	心悸	震颤	的	激动	作为	什么时候	他	站立

[ɑ:n][ðə; ði][hoʊ'tel][pi'ɑ:zə][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [hel'vi:ʃjə] [sprɪŋz] ,

on	**the**	**hotel**	**piazza**	**of**	**the**	**New**	**Helvetia**	**Springs**	**,**
在	这	酒店	广场	的	这	新的	瑞士	斯普林斯	,

然而，当他站在新赫尔维蒂亚温泉酒店的广场上时，他从未感受到如此激动人心的颤抖。

[wer] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtərz] [hæd; həd] ['gæðərd] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

where	**the**	**banqueters**	**had**	**gathered**	**,**	**and**	**suffered**	**the**	**ordeal**	**of**	**introduction**
在哪里	这	宴会	有	聚集	,	和	遭受	这	考验	的	介绍

[tu:; tə] ['sʌndri] [gru:ps] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdiz] .

to	**sundry**	**groups**	**of**	**fashionable**	**ladies**	**.**
到	杂项	团体	的	时髦	女士们	.

宴会宾客们聚集于此，忍受着被介绍给形形色色时髦女士的折磨。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɜ:rliər] [si:n] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['mɪləteri]

He	**had**	**earlier**	**seen**	**specimens**	**of**	**the**	**species**	**in**	**the**	**course**	**of**	**military**
他	有	早些时候	已见	标本	的	这	物种	在	这	课程	的	军队

[træn'zɪʃnz] [θru:] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊləndz] ,

transitions	**through**	**the**	**cities**	**of**	**the**	**lowlands**	**,**
过渡	通过	这	城市	的	这	低地	,

他之前在军队穿越低地城市的过程中见过这种动物的标本。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['nærəʊli] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪf] [ðeɪ] [di'sə:nd] [pər'tʃæns] [ə; eɪ]

and	he	watched	them	narrowly	to	detect	if	they	discerned	perchance	a
和	他	观看	他们	勉强	到	探测	如果	他们	辨别	或许	一个

['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n]

difference	between	him	and	the	men	of	education	and	social	station
不同之处	之间	他	和	这	男人	的	教育	和	社会的	车站

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][hæd; həd][ə'soʊsieɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

with	whom	his	advancement	in	the	army	had	associated	him	.
和	谁	他的	进步	在	这	军队	有	联系	他	.

他仔细观察着他们，想看看他们是否察觉到他与那些受过良好教育、有社会地位的人之间存在某种区别，而正是这些人，随着他在军队中的晋升，与他联系在了一起。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [wel] - [bred][tu:; tə] [rɪ'vi:l] ['eni] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	did	not	reflect	that	they	were	too	well	-	bred	to	reveal	any	appreciation	of
他	做过	不是	反映	那	他们	是	也	出色地	-	繁殖	到	揭示	任何	欣赏	的

[sʌtʃ] [ˌɪnkən'gru:əti] ,

such	incongruity	,
这样的	不协调	,

他没有想到，他们举止优雅，根本不会察觉到这种不协调之处。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɑ:rd(ə)nt] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

but	he	had	never	experienced	a	more	ardent	glow	of	gratification	than
但	他	有	绝不	经验丰富的	一个	更多的	热心	辉光	的	满足感	比

[ə'pɑ:n] [ˌoʊvɚ'hi:rɪŋ] [ə; eɪ] ['frɛndz] [rɪ'mɑ:rk] :

upon	overhearing	a	friend's	remark	:
之上	偷听	一个	朋友们	评论	:

但他从未体验过比无意中听到朋友这句话时更强烈的满足感：

“ [dʒɚ'ɑ:rd][ɪz] [greɪt] !

“	Girard	is	great	!
“	吉拉尔	是	伟大的	!

“吉拉德太棒了！”

['enibɑ:di] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] !

Anybody	would	imagine	he	was	used	to	all	this	!
任何人	会	想象	他	曾是	用过的	到	全部	这	!

任何人都会认为他早就习惯了这一切！

” [noʊ]['strætədʒɪst][wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r] ['weri] .

”	No	strategist	was	ever	more	wary	.
”	不	战略家	曾是	曾经	更多的	警惕	.

没有哪个战略家比他更谨慎。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [dæns] ,

He	would	not	undertake	to	dance	,
他	会	不是	承担	到	舞蹈	,

他不愿意跳舞。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['redɪli] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli]

for	he	readily	perceived	that	the	gyrations	in	the	ball	-	room	were	utterly
为了	他	容易	感知	那	这	旋转	在	这	球	-	房间	是	完全地

[dɪ'sɪmɪlər] [tu:; tə][ðə; ði] ['klʌmzi] ['keɪpərɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [ɑ:n][ðə; ði]

dissimilar	to	the	clumsy	capering	to	which	he	had	been	accustomed	on	the
不同的	到	这	笨拙	嬉戏	到	哪个	他	有	到过	习惯	在	这

['pʌntʃən] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]['kæbɪn] .

puncheon	floor	of	a	mountain	cabin	.
短柱	地面	的	一个	山	舱	.

因为他很快就意识到，舞厅里的旋转舞与他在山间小屋的木板地板上习惯的笨拙的嬉闹完全不同。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [les] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'gret] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [ɪn'sted] [tuː; tə]

He	had	the	less	reason	for	regret	since	he	was	privileged	instead	to
他	有	这	较少的	原因	为了	后悔	自从	他	曾是	特权	反而	到

[stroʊl][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] ,

stroll	up	and	down	the	veranda	,
漫步	向上	和	向下	这	阳台	,

他更没有理由感到后悔，因为他有幸可以在走廊上漫步。

— “ [ˌprɑːmə'neɪd] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrm] , — [ə; eɪ] ['slendər] [hænd] , ['delɪkətli] [glʌvd] , [ɑːn]

—	“	promenade	”	was	the	technical	term	,	—	a	slender	hand	,	delicately	gloved	,	on
—	“	长廊	”	曾是	这	技术的	学期	,	—	一个	苗条	手	,	轻柔地	戴手套	,	在

[ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] ,

the	sleeve	of	his	gray	uniform	,
这	袖子	的	他的	灰色的	制服	,

——“漫步”是专业术语，——一只戴着精致手套的修长手搭在他灰色制服的袖子上，

[ðə; ði][oʊld][redʒə'mentlz] ['biːɪŋ] [diː][rɪg'juːr, 'rɪgɚ][æt; ət] [ðiːz] [ˌriː'juːniənz] .

the	old	regimentals	being	de	rigueur	at	these	reunions	.
这	老的	团级	存在	德	严格	在	这些	重聚	.

在这些老兵聚会上，佩戴老兵团的徽章是必不可少的。

[ə; eɪ] [waɪt] [bɔːl] - [gaʊn] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] , ['fæʃnd] [ʌv; əv] ['tɪʃuː]

A	white	ball	-	gown	,	such	as	he	had	never	before	seen	,	fashioned	of	tissue
一个	白色的	球	-	袍	,	这样的	作为	他	有	绝不	前	已见	,	造型	的	组织

['oʊvər] ['lʌstrəs] [waɪt] [sɪlk] ,

over	lustrous	white	silk	,
超过	光泽的	白色的	丝绸	,

一件他从未见过的白色舞会礼服，由薄纱覆盖在光泽亮丽的白色丝绸上制成。

[swei] [ɪn] [daɪ'æfənəs] [foʊldz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

swayed	in	diaphanous	folds	against	him	,	for	these	were	the	days	of
摇摆	在	透明的	折叠	反对	他	,	为了	这些	是	这	天	的

[və'luːmɪnəs] ['dreɪpəriːz] ;

voluminous	draperies	;
大量的	窗帘	;

在那个年代，飘逸的薄纱在他身上摇曳，因为那时正是宽大帷幔盛行的年代；

[ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] ['ɔːbərn] [her] [ɪ'læbərətli] [drest] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [nɪr] [hɪz; ɪz]

a	head	of	auburn	hair	elaborately	dressed	gleamed	in	the	moonlight	near	his
一个	头	的	奥本	头发	精心	穿着	闪闪发光	在	这	月光	靠近	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

一头精心打理过的红褐色头发在月光下于他肩旁闪闪发光。

[mɪs] [ə'liʃiə] [duː'væl] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [trə'mendəsli] ['hænsəm] ; [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Miss	Alicia	Duval	thought	him	tremendously	handsome	;	she	adored	his	record	,
错过	艾丽西亚	杜瓦尔	想法	他	非常	英俊的	;	她	受人喜爱	他的	记录	,

艾丽西亚·杜瓦尔小姐觉得他英俊极了；她非常欣赏他的成绩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — [ˌʌnə'wer] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [nuː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

as	she	would	have	said	—	unaware	how	little	of	it	she	knew	—	and	she
作为	她	会	有	说	—	不知情	如何	小的	的	它	她	知道	—	和	她

[dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'tend][tuː; tə][flɜːrt][æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

did	not	so	much	intend	to	flirt	as	to	draw	him	out	,
做过	不是	所以	很多	打算	到	调情	作为	到	画	他	出去	,

正如她本会说的那样——她却浑然不知自己对此知之甚少——而且她与其说是想调情，不如说是想引他开口。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][men][ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	there	was	something	about	him	different	from	the	men	of	her
为了	那里	曾是	某物	关于	他	不同的	从	这	男人	的	她

[set] ,

set	,
放	,

因为他身上有一种与她圈子里的男人截然不同的气质。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['stɪmjuleɪtɪd][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .

and	it	stimulated	her	interest	.
和	它	刺激	她	兴趣	.

这激发了她的兴趣。

“ ['iznt] [ðə; ði] [muːn] ['hev(ə)nli] !

“	Isn't	the	moon	heavenly	!
“	不是	这	月亮	天上	!

“月亮真美啊！”

” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɔːrb] , [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] [fʊl] , ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

”	she	observed	,	gazing	at	the	brilliant	orb	,	now	near	the	full	,	swinging	in	the	sky
”	她	观察到	,	凝视	在	这	杰出的	球体	,	现在	靠近	这	满的	,	摇摆	在	这	天空

,

,

,

她凝视着那颗明亮的球体，它现在接近满月，在天空中旋转，观察着这一切。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['defɪnət] [bluː] [ɪn][ɪts] [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɑːrk] ['maʊntnz] [ænd; ənd]

which	became	a	definite	blue	in	its	light	above	the	massive	dark	mountains	and
哪个	成为	一个	定	蓝色的	在	它是	光	多于	这	大量的	黑暗的	山脉	和

[ðə; ði] ['mɪsti] ['væli] [bɪ'loʊ] ;

the	misty	valley	below	;
这	蒙蒙	谷	以下	;

在巍峨的黑色群山和下方雾气弥漫的山谷之上，它的光芒呈现出一种清晰的蓝色；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði][brɪŋk][æz; əz] ['seɪfti] [pər'mɪtɪd] — ['nɪrər] , [ðə; ði]

for	the	building	was	as	near	the	brink	as	safety	permitted	—	nearer	,	the
为了	这	建筑	曾是	作为	靠近	这	边缘	作为	安全	允许	—	更近	,	这

['kɔːʃəs] [əu'paind] .

cautious	opined	.
谨慎	发表意见	.

因为这座建筑已经尽可能地靠近悬崖边缘，以安全为限——谨慎的人认为，它甚至更靠近悬崖边缘。

“ ['hev(ə)nli] ?

“	Heavenly	?
“	天上	?

“天上?

[nɑːt] [mə'rɛn] [its] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

Not	more'n	it's	got	a	right	to	be	.
不是	更多	它是	得到	一个	正确的	到	是	.

不多不少，它有权利如此。

[its] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['bɑːdi] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	a	heavenly	body	,	ain't	it	?
它是	一个	天上	身体	,	不是	它	?

它是个天体，不是吗?

” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

”	he	rejoined	.
”	他	重新加入	.

他重新说道。

“ [oʊ] , [haʊ] [sɑːr'kæstɪk] !
“ Oh , how sarcastic !
“ 哦 , 如何 讽刺的 !

“哦，多么讽刺啊！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ɪn] [wʌt] [skuːl] [dɪd][juː; jʊ][ə'kwaɪər][jʊr; jər] ['trentʃənt] [staɪl] ?
“ In what school did you acquire your trenchant style ?
“ 在 什么 学校 做过 你 获得 你的 尖锐的 风格 ?

“你在哪所学校习得了你这种犀利的风格？”

” [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['dɪstrɪkt] [skuːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l]
” He thought of the tiny district school where he had acquired the very little
” 他 想法 的 这 微小的 区 学校 在哪里 他 有 获得 这 非常 小的
[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ɔːt] ,
he knew of aught ,
他 知道 的 零 ,

他想起了那所他几乎一无所知的、规模很小的地区学校。

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['læfɪŋ] [kənst'reɪnədli] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] .
and said nothing , laughing constrainedly in lieu of response .
和 说 没有什么 , 笑 受限地 在 代替 的 回复 .

他什么也没说，只是克制地笑了笑，没有做出回应。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [keɪm] , [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,
The music of the orchestra came , to them from the ball - room ,
这 音乐 的 这 乐队 来了 , 到 他们 从 这 球 - 房间 ,

乐队的音乐从舞厅传了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [biːt] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [fiːt] ;
and the rhythmic beat of dancing feet ;
和 这 节奏 打 的 跳舞 脚 ;

还有舞动的脚步声；

[ðə; ði] [wɪnd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [her] ['dʒentli][ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]
the wind lifted her hair gently and brought to them the fragrance of
这 风 抬起 她 头发 轻轻地 和 带来 到 他们 这 香味 的
['flaʊərɪŋ] [plænts][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌndʒənt][ə'roʊmə][ʌv; əv][mɪnt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
flowering plants and the pungent aroma of mint down in the depths of the
开花 植物 和 这 泼辣 香气 的 薄荷 向下 在 这 深度 的 这
[rə'viːn] [hɑːrd][baɪ] ,
ravine hard by ,
峡谷 难的 经过 ,

微风轻轻拂过她的头发，带来了附近峡谷深处盛开的花草的芬芳和薄荷的辛辣气味。

[wer] ['lɝːkt] [ə; eɪ] [kə'lɪbɪət] [sprɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔɪzi] [raʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
where lurked a chalybeate spring ; but for the noisy rout of the dance ,
在哪里 潜伏 一个 含铁 春天 ; 但 为了 这 嘈杂 路线 的 这 舞蹈 ,

那里曾潜藏着一股含铁泉水；但因喧闹的舞会喧嚣而消失。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['tʃætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,
and now and again the flimsy chatter of a passing couple on the piazza ,
和 现在 和 再次 这 脆弱的 喋喋不休 的 一个 通过 夫妻 在 这 广场 ,
[ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [laɪk] [ðəm'selvz] ,
promenading like themselves ,
漫步 喜欢 他们自己 ,

偶尔还能听到广场上漫步的一对情侣的轻声细语，他们也像他们一样悠闲地散步。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][raɪz][ænd; ənd]['bʌb(ə)l][ænd; ənd]

they	might	have	heard	the	waters	of	the	fountain	rise	and	bubble	and
他们	可能	有	听到	这	水	的	这	喷泉	上升	和	气泡	和

[breɪk] [ænd; ənd] [saɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌlseɪtɪŋ] ['ɪmpʌls] [biːt] [laɪk] [hɑːrt] - [θrɔbz] ,

break	and	sigh	as	the	pulsating	impulse	beat	like	heart	-	throbs	,
休息	和	叹	作为	这	脉动	冲动	打	喜欢	心	-	悸动	,

他们或许能听到喷泉的水声，水流上升、冒泡、破碎、叹息，如同脉动的脉冲般跳动。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ɑːn][ɪts] ['rɑːki] [mɑːrdʒ][æn; ən]['ɔːriˌæd][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] .

and	perchance	on	its	rocky	marge	an	oread	a	-	singing	.
和	或许	在	它是	岩石	玛吉	一个	奥雷德	一个	-	歌唱	.

或许在它岩石嶙峋的边缘，一位山林仙女正在歌唱。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [paʊtid] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɛtɪʃnɪs]

“	But	you	don't	answer	me	,	”	she	pouted	with	an	affectation	of	pettishness
“	但	你	不	回答	我	,	”	她	撅嘴	和	一个	做作	的	小气

.

:

.

“可是你不回答我，”她撅着嘴，装出一副任性的样子。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [tɔːk] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['kæptɪn] [dʒɜ'ɑːrd] ! ”

“	Do	you	know	that	you	trouble	yourself	to	talk	very	little	,	Captain	Girard	!	”
“	做	你	知道	那	你	麻烦	你自己	到	讲话	非常	小的	,	队长	吉拉尔	!	”

“吉拉尔上尉，你知道你平时很少说话吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“	I	think	the	more	,	”	he	declared	.
“	我	思考	这	更多的	,	”	他	声明	.

“我认为越多越好，”他宣称。

“ [θɪŋk] ?

“	Think	?
“	思考	?

“思考？

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

Oh	,	dear	me	!
哦	,	亲爱的	我	!

我的天哪！

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['enibɑːdi] [dʌz] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ʌn'fæʃnəbl] ['naʊədeɪz] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] !

I	didn't	know	that	anybody	does	anything	so	unfashionable	nowadays	as	to	think	!
我	没有	知道	那	任何人	做	任何事物	所以	过时的	如今	作为	到	思考	!

我以前不知道现在还有人会做这么不时髦的事——思考！

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [preɪ] ? ”

And	what	do	you	think	about	,	pray	?	”
和	什么	做	你	思考	关于	,	祈祷	?	”

那么，你祈祷时会想到什么呢？

“ [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

“	About	you	!
“	关于	你	!

“关于你！”

” [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gælənt][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

”	And	that	began	it	:	he	was	a	gallant	man	,	and	he	had	been
”	和	那	开始	它	:	他	曾是	一个	英勇	男人	,	和	他	有	到过

[ə; eɪ] [breɪv] [wʌn] .

a	brave	one	.
一个	勇敢的	一	.

“事情就是这样开始的：他是一位英勇的人，也是一位勇敢的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] ,

He	was	not	aware	how	far	he	was	going	on	so	short	an	acquaintance	,
他	曾是	不是	意识到的	如何	远的	他	曾是	去	在	所以	短的	一个	熟人	,

他没有意识到，仅仅短短的相识，他就已经走得这么远了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təˈmerəti] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] .

but	his	temerity	was	not	displeasing	to	the	lady	.
但	他的	鲁莽	曾是	不是	令人不快	到	这	女士	.

但他的鲁莽行为并没有让这位女士感到不悦。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈstɔːrmɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪtədel] ,

She	liked	his	manner	of	storming	the	citadel	,
她	喜欢	他的	方式	的	暴风雨	这	堡垒	,

她喜欢他攻城略地的方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [spoʊk] [æt; ət][ˈrændəm] , [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt] .

and	she	did	not	realize	that	he	merely	spoke	at	random	,	as	best	he	might	.
和	她	做过	不是	意识到	那	他	仅仅	辐	在	随机的	,	作为	最好的	他	可能	.

她没有意识到他只是随口说说，尽其所能而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][ə; eɪ][ˈsplendɪd] [ænd; ənd][ˈmɑːrʃ(ə)l] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri]

He	was	in	his	uniform	a	splendid	and	martial	presentment	of	military
他	曾是	在	他的	制服	一个	灿烂	和	武术	呈报	的	军队

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他身着军装，英姿飒爽，展现出军人青年的英勇风采。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈdʒuːniər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpɪrz] .

and	indeed	he	was	much	the	junior	of	his	compeers	.
和	的确	他	曾是	很多	这	初级	的	他的	竞争对手	.

事实上，他比他的同僚年轻得多。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ˈkæptɪn] [dʒɪˈrɑːrdz][ˈpiːp(ə)l] , [ˈpɑːpə] ?

“	Who	are	Captain	Girard's	people	,	Papa	?
“	WHO	是	队长	吉拉德的	人们	,	爸爸	?

“爸爸，吉拉德船长的人都是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkɜːrn(ə)l][duːˈvæl][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

”	she	asked	Colonel	Duval	next	morning	,
”	她	问	上校	杜瓦尔	下一个	早晨	,

第二天早上，她问杜瓦尔上校：”

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti][sæt][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi][sɪ'kluːʒ(ə)n][æt; ət][wʌn][ʌv; əv]

as	the	family	party	sat	at	breakfast	in	quasi	seclusion	at	one	of
作为	这	家庭	派对	卫星	在	早餐	在	准	隔离	在	一	的

[ðə; ði] [smɔːl] [raʊnd] [teiblz][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	small	round	tables	in	the	crowded	dining	-	room	,
这	小的	圆形的	表格	在	这	挤	用餐	-	房间	,

一家人围坐在拥挤的餐厅里一张小圆桌旁，相对安静地享用早餐。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['klætər][ʌv; əv] ['dɪʃɪz] .

full	of	the	chatter	of	people	and	the	clatter	of	dishes	.
满的	的	这	喋喋不休	的	人们	和	这	哒	的	菜肴	.

里面充满了人们的交谈声和餐具碰撞的声音。

“ [dʒɜˈɑːrd] ?

“	Girard	?
“	吉拉尔	?

“吉拉德？”

" ['kɜ:rn(ə)l][du:'væl] [rɪ'pi:tɪd] ['θɔ:tfəli] .
" **Colonel** **Duval** **repeated** **thoughtfully** **.**
" 上校 杜瓦尔 重复 深思熟虑 .

杜瓦尔上校若有所思地重复道。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] .
" **I** **really** **don't** **know** **.**
" 我 真的 不 知道 .

"我真的不知道。"

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['sʌmwer] [ɪn] [i:st] [ˌtenə'si:] .
I **have** **an** **impression** **they** **live** **somewhere** **in** **East** **Tennessee** **.**
我 有 一个 印象 他们 居住 某处 在 东方 田纳西州 .

我感觉他们住在田纳西州东部的某个地方。

[aɪ]['nevər] [met] [hɪm; ɪm] [tɪl] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] . "
I **never** **met** **him** **till** **just** **about** **the** **end** **of** **the** **war** **.** **"**
我 绝不 遇见 他 直到 只是 关于 这 结尾 的 这 战争 . "

直到战争快结束时我才见到他。

" [oʊ] , ['pɑ:pə] !
" **Oh** **,** **Papa** **!**
" 哦 , 爸爸 !

"哦，爸爸!

[haʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !
How **unsatisfactory** **you** **are** **!**
如何 不令人满意 你 是 !

你真是太令人失望了!

[ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['enibɑ:di] . "
You **never** **know** **anything** **about** **anybody** **.** **"**
你 绝不 知道 任何事物 关于 任何人 . "

你永远无法真正了解任何人。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] [pleɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [du:'væl] .
" **I** **should** **think** **his** **people** **must** **be** **very** **plain** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Duval** **.**
" 我 应该 思考 他的 人们 必须 是 非常 清楚的 , " 说 太太 . 杜瓦尔 .

"我想他的人一定都很朴素，"杜瓦尔夫人说。

[hɜ:r; hər]['soʊʃ(ə)l][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ə'kju:t][ænd; ənd][ɪn]['kɑ:nstənt] ['præktɪs] .
Her **social** **discrimination** **was** **extremely** **acute** **and** **in** **constant** **practice** **.**
她 社会的 歧视 曾是 极其 急性 和 在 持续的 实践 .

她的社会歧视意识极其敏锐，并且一直都在实践。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
" **I** **don't** **know** **why** **.**
" 我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [kən'tendid] .
He **is** **very** **much** **of** **a** **gentleman** **,** **"** **the** **Colonel** **contended** **.**
他 是 非常 很多 的 一个 绅士 , " 这 上校 有争议 .

"他是一位非常绅士的人，"上校说道。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][wɔ:rm][tu:; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['frætəˌnaɪzɪŋ] ,
His **heart** **was** **warm** **to** **-** **day** **with** **much** **fraternizing** **,**
他的 心 曾是 温暖的 到 - 天 和 很多 联谊 ,

他今天心情很愉快，和很多人进行了愉快的交流。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][kaɪnd][tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [blu:m] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [pi:tʃ] .
and **it** **was** **not** **kind** **to** **brush** **the** **bloom** **off** **his** **peach** **.**
和 它 曾是 不是 种类 到 刷子 这 盛开 离开 他的 桃 .

拂去他桃子上的花粉是不仁慈的。

“ [oʊ] , ['traɪfəlz] [sə'dʒest] [ðə; ði][fækt] .

“	Oh	,	trifles	suggest	the	fact	.
“	哦	,	琐事	建议	这	事实	.

“哦，一些小事也说明了这一点。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˌeɪ 'juː][feɪt] .

He	is	not	at	all	au	fait	.
他	是	不是	在	全部	au	事实	.

他完全不了解情况。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˌʌnɪ'mædʒɪnd][ɪn][hɜːr; hər]

”	He	was	,	however	,	experienced	in	ways	of	the	world	unimagined	in	her
”	他	曾是	,	然而	,	经验丰富的	在	方式	的	这	世界	难以想象的	在	她

[fə'lɑːsəfi] .

philosophy	.
哲学	.

然而，他却拥有她哲学中无法想象的世事经验。

[ðə; ði][ˌriː'juːniən][hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

The	reunion	had	drawn	to	a	close	,
这	团圆	有	绘制	到	一个	关闭	,

聚会结束了。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv]['dʒɑːləti][ænd; ənd]['tendər] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] .

ending	in	a	flare	of	jollity	and	tender	reminiscence	and	good	-	fellowship	.
结束	在	一个	耀斑	的	欢乐	和	投标	怀旧	和	好的	-	奖学金	.

最后以一片欢乐、温馨的回忆和友谊告终。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['regjələr]['peɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

The	old	soldiers	were	all	gone	save	a	few	regular	patrons	of	the	hotel	,
这	老的	士兵	是	全部	已消失	节省	一个	很少	常规的	顾客	的	这	酒店	,

除了几位酒店的常客外，老兵们都走了。

[huː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌmər] ['soʊdʒɜːrn] .

who	with	their	families	were	completing	their	summer	sojourn	.
WHO	和	他们的	家庭	是	完成	他们的	夏天	旅居	.

他们和家人一起结束了暑假之旅。

['kæptɪn] [dʒɝ'ɑːrd] ['liŋgə] , [tuː] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪvələs] [wɜːrld] ,

Captain	Girard	lingered	,	too	,	fascinated	by	this	glimpse	of	the	frivolous	world	,
队长	吉拉尔	徘徊不去	,	也	,	着迷	经过	这	一瞥	的	这	轻浮	世界	,

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ,

hitherto	unimagined	,
迄今为止	难以想象的	,

吉拉尔船长也流连忘返，被这前所未见的轻浮世界深深吸引。

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['ɪnsens] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] ['ɔːfərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæs(ə)l] [ək'septəns] [æz; əz]

rather	than	by	the	incense	to	his	vanity	offered	by	his	facile	acceptance	as
相当	比	经过	这	香	到	他的	虚荣	提供	经过	他的	容易的	验收	作为

[ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] .

a	squire	of	dames	.
一个	乡绅	的	女士们	.

而不是因为他轻易接受成为贵妇们的侍从而获得的虚荣心的满足。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][felt][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] .

For	the	first	time	in	his	life	he	felt	the	grinding	lack	of	money	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	毛毡	这	研磨	缺少	的	钱	.

他生平第一次体会到了缺钱的煎熬。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['riːsɔːrs] , [hiː; hi][set][ə'baʊt] ['swɪftli] [sə'plaɪɪŋ] [ðɪs] [niːd] .

Being	a	man	of	resource	,	he	set	about	swiftly	supplying	this	need	.
存在	一个	男人	的	资源	,	他	放	关于	迅速地	供应	这	需要	.

他足智多谋，迅速着手满足这一需求。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] ,

In	the	dull	days	of	inaction	,
在	这	乏味的	天	的	不作为	,

在无所事事的沉闷日子里，

[wen] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [leɪ] ['su:paɪn][ænd; ənd]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]

when	the	armies	lay	supine	and	only	occasionally	the	monotony	was	broken	by
什么时候	这	军队	躺	仰卧	和	仅有的	偶尔	这	单调	曾是	破碎的	经过

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['skɜ:rmɪʃərz] [ɔ:r][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [laɪn][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði]

the	engagement	of	distant	skirmishers	or	a	picket	line	was	driven	in	on	the
这	订婚	的	遥远	散兵游勇	或者	一个	纠察	线	曾是	驱动	在	在	这

[meɪn]['bɑ:di] ,

main	body	,
主要的	身体	,

当军队处于瘫痪状态，只有偶尔远处的散兵游勇或主力部队发起突围打破这种单调局面时，

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][kɑ:rdz] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ,

he	had	learned	to	play	a	game	at	cards	much	in	vogue	at	that	period	,
他	有	学习	到	玩	一个	游戏	在	牌	很多	在	时尚	在	那	时期	,

他学会了玩当时非常流行的一种纸牌游戏。

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][noʊ] ['greɪtər] ['hæzərdz][ðæn; ðən] [greɪnz] [ʌv; əv][kɔ:rn][ɔ:r] [kən'fedərət] ['mʌni] ,

though	for	no	greater	hazards	than	grains	of	corn	or	Confederate	money	,
尽管	为了	不	更大的	危险	比	谷物	的	玉米	或者	南方邦联	钱	,

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['wɜ:rθləs] .

almost	as	worthless	.
几乎	作为	毫无价值	.

虽然其风险并不比玉米粒或南方邦联货币更大，而且几乎同样毫无价值。

[ɪn][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz][held] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [steɪks] [ʌv; əv]['vælju:] ,

In	the	realization	now	that	the	same	principles	held	good	with	stakes	of	value	,
在	这	实现	现在	那	这	相同的	原则	握住	好的	和	赌注	的	价值	,

现在人们意识到，同样的原则也适用于有价值的风险，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['entər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][goʊld][maɪn] .

he	seemed	to	enter	upon	the	possession	of	a	veritable	gold	mine	.
他	似乎	到	进入	之上	这	拥有	的	一个	真正的	金子	矿	.

他似乎获得了一座名副其实的金矿。

[ðə; ði][pɪ'kju:liər] [treɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌn] [ju'ni:k] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [dɪ'veləpt] —

The	peculiar	traits	that	his	one	unique	experience	of	the	world	had	developed	—
这	奇特	特征	那	他的	一	独特的	经验	的	这	世界	有	发达	—

[hɪz; ɪz] ['ku:lnəs] ,

his	coolness	,
他的	凉爽	,

他那独一无二的人生经历造就了他独特的性格特质——他的冷静，

[hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sɜ:rnmənt] [ʌv; əv][strə'ti:dʒɪk] ['ri:sɔ:rsɪz] — [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ,

his	courage	,	his	discernment	of	strategic	resources	—	stood	him	in	good	stead	,
他的	勇气	,	他的	辨别力	的	战略	资源	—	站立	他	在	好的	坚定	,

他的勇气和对战略资源的敏锐洞察力使他受益匪浅。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði]['maɪkroʊkɑ:zəm][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [leɪ] [fæst] [ə'sli:p] [ðə; ði][kɑ:rdz][wɜ:r; wər]

and	long	after	the	microcosm	of	the	hotel	lay	fast	asleep	the	cards	were
和	长的	后	这	微观世界	的	这	酒店	躺	快速地	睡着了	这	牌	是

[delt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ræn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [kɔ:ld] [ðə; ði][kə'si:noʊ] ,

dealt	and	play	ran	high	in	the	little	building	called	the	casino	,
已处理	和	玩	跑	高的	在	这	小的	建筑	称为	这	赌场	,

当酒店这个小世界早已沉睡之后，牌局已经开始，在这座名为赌场的小建筑里，赌局也异常火爆。

[ɑːˈstensəbli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmaɪldər] [diˈlaits] [ʌv; əv] [ˈbɪljərdz] [ænd; ənd] [sɪˈgɑːrz] .

ostensibly	devoted	to	the	milder	delights	of	billiards	and	cigars	.
表面上	奉献	到	这	较温和	美味	的	台球	和	雪茄	.

表面上致力于台球和雪茄这些较为温和的乐趣。

[ˈiːðər] [lʌk] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [rer] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrelətɪv] [ˈtʃænsɪz] [ɪn]

Either	luck	favored	him	or	he	had	rare	discrimination	of	relative	chances	in
任何一个	运气	受青睐	他	或者	他	有	稀有的	歧视	的	相对的	机会	在

[ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrdz] ,

the	run	of	the	cards	,
这	跑步	的	这	牌	,

要么是运气好，要么是他对各种事情发生的相对概率有着异乎寻常的洞察力。

[ɔːr] [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnəli] [boʊld] [hænd] [hiː; hi] [pleɪd] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈædvərˌseriz] ,

or	the	phenomenally	bold	hand	he	played	disconcerted	his	adversaries	,
或者	这	惊人地	大胆的	手	他	玩	不安	他的	对手	,

或者说，他那极其大胆的举动让他的对手们感到不安。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈwɪnɪŋ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [əˈfekt] [inˈdʒuəriəsli] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .

but	his	almost	invariable	winning	began	to	affect	injuriously	his	character	.
但	他的	几乎	不变的	获胜	开始	到	影响	有害地	他的	特点	.

但他几乎总是获胜，这开始对他的性格产生了有害的影响。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈraɪvld] [rəˈpæsəti] .

Indeed	,	he	was	said	to	be	a	rook	of	unrivalled	rapacity	.
的确	,	他	曾是	说	到	是	一个	车	的	无与伦比	贪婪	.

据说他真是一只贪婪无比的乌鸦。

[ˈkɜːrn(ə)l] [duːˈvæl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːld] “ [ˈberɪʃ] ” [wʌn]

Colonel	Duval	was	in	the	frame	of	mind	that	his	wife	called	“	bearish	”	one
上校	杜瓦尔	曾是	在	这	框架	的	头脑	那	他的	妻子	称为	“	看跌	”	一

[ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ˈgæðərd] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈpraɪvəsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

morning	as	his	family	gathered	for	breakfast	in	the	limited	privacy	of	their
早晨	作为	他的	家庭	聚集	为了	早餐	在	这	有限的	隐私	的	他们的

[ˈsɜːrk(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

circle	about	the	round	table	in	the	dining	-	room	.
圆圈	关于	这	圆形的	桌子	在	这	用餐	-	房间	.

一天早上，杜瓦尔上校的家人围坐在餐厅的圆桌旁吃早餐，杜瓦尔上校的心情被他的妻子形容为“悲观”。

“ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðæt] [ˈfeloʊ] , [əˈliʃiə] , ” [hiː; hi] [grauld] [ˈsɑːtoʊ] [ˈvoʊʧi] ,

“	I	want	you	to	avoid	that	fellow	,	Alicia	,	”	he	growled	sotto	voce	,
“	我	想	你	到	避免	那	同伴	,	艾丽西亚	,	”	他	咆哮	sotto	voce	,

“艾丽西亚，我希望你远离那个家伙，”他低声咆哮道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˌɪntəˈseptid] [ə; eɪ] [braɪt] [məˈtjʊtɪnl] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [əˈliʃiə] [sent] [æz; əz] [ə; eɪ]

as	he	intercepted	a	bright	matutinal	smile	that	the	fair	Alicia	sent	as	a
作为	他	截获	一个	明亮的	晨间	微笑	那	这	公平的	艾丽西亚	发送	作为	一个

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə] [dʒɝˈɑːrd] ,

morning	greeting	to	Girard	,
早晨	问候	到	吉拉尔	,

当他截获美丽的艾丽西亚向吉拉德送上的灿烂晨曦时，

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈentərd] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

who	had	just	entered	and	taken	his	seat	at	a	distance	.
WHO	有	只是	进入	和	已采取	他的	座位	在	一个	距离	.

他刚进来，就坐在了远处。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,

“	We	know	nothing	under	heaven	about	his	people	,
“	我们	知道	没有什么	在下面	天堂	关于	他的	人们	,

“我们对他的子民一无所知，

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][hæz; həz][ðə; ði][rɪ'pjuːt][ʌv; əv]['biːɪŋ][ə; eɪ]['despərət]['gæmblər].

and	he	himself	has	the	repute	of	being	a	desperate	gambler	.
和	他	他自己	有	这	声誉	的	存在	一个	绝望的	赌徒	.

他本人也以嗜赌成性而闻名。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [reɪzd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['aɪˌbraʊz] .

"	His	wife	raised	significant	eyebrows	.
"	他的	妻子	提高	重要的	眉毛	.

他的妻子引起了人们的极大关注。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [pleɪs] ?

"	If	that	is	true	,	why	should	he	stay	in	this	quiet	place	?
"	如果	那	是	真的	,	为什么	应该	他	停留	在	这	安静的	地方	?

"如果真是这样，他为什么要待在这个安静的地方呢？"

" ['kɜːrn(ə)l][duː'væl] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['moʊmənteri] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Colonel	Duval	experienced	a	momentary	embarrassment	.
"	上校	杜瓦尔	经验丰富的	一个	瞬间	尴尬	.

杜瓦尔上校感到一时尴尬。

" [oʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

"	Oh	,	the	place	is	right	enough	.
"	哦	,	这	地方	是	正确的	足够的	.

"哦，这个地方还不错。"

[hiː; hi] [steɪz] , [noʊ] [daʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][laɪks][ˌaɪ 'tiː] .

He	stays	,	no	doubt	,	because	he	likes	it	.
他	停留	,	不	怀疑	,	因为	他	点赞	它	.

毫无疑问，他留下来是因为他喜欢这里。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk] [waɪ] [oʊld]['mɪstər] . - [steɪz] [hɪr] . "

You	might	as	well	ask	why	old	Mr	.	Whitmel	stays	here	.	"
你	可能	作为	出色地	问	为什么	老的	先生	.	-	停留	这里	.	"

你还不如问问老惠特梅尔先生为什么留在这里。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ! "

"	The	idea	of	mentioning	a	clergyman	in	this	connection	!	"
"	这	主意	的	提及	一个	牧师	在	这	联系	!	"

"竟然有人会想到在这件事上提到一位神职人员！"

" ['mɪstər] . - [ɪz] [prə'feʃənəli] ['bɪzi] , " [kraɪd] [ə'liʃiə] .

"	Mr	.	Whitmel	is	professionally	busy	,	"	cried	Alicia	.
"	先生	.	-	是	专业地	忙碌的	,	"	哭	艾丽西亚	.

"惠特梅尔先生工作很忙，"艾丽西亚喊道。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['stʌdiɪŋ] - [ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] . -

"	He	told	me	that	he	is	studying	'	the	disintegration	of	a	soul	.	'
"	他	讲述	我	那	他	是	学习	-	这	解体	的	一个	灵魂	.	-

"他告诉我，他正在研究'灵魂的瓦解'。"

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][soʊl] .

I	hope	it	is	not	my	soul	.
我	希望	它	是	不是	我的	灵魂	.

我希望那不是我的灵魂。

" [ðə; ði] [freɪz] ['prɑːbəbli] ['ɪntrəstɪd] [ə'liʃiə] [ɪn][hɜːr; hər] ['aɪdlnəs] ,

"	The	phrase	probably	interested	Alicia	in	her	idleness	,
"	这	短语	大概	感兴趣的	艾丽西亚	在	她	懒惰	,

"这句话或许引起了闲暇时的艾丽西亚的兴趣。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][noʊ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl]['ʌplɪft][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər]
for **she** **was** **certainly** **actuated** **by** **no** **view** **of** **a** **moral** **uplift** **in** **the** **character**
为了 她 曾是 当然 驱动 经过 不 看法 的 一个 道德 提升 在 这 特点
[ʌv; əv][dʒɝˈɑːrd] ,
of **Girard** **,**
的 吉拉尔 ,

因为她的行为绝非出于对吉拉尔品格道德提升的任何看法。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['gæmblər] .
the **handsome** **gambler** **.**
这 英俊的 赌徒 .

英俊的赌徒。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kruːəlti] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
She **did** **not** **recognize** **a** **subtle** **cruelty** **in** **her** **system** **of** **universal** **fascination** **,**
她 做过 不是 认出 一个 微妙的 残酷 在 她 系统 的 普遍的 魅力 ,

她没有意识到自己那套普遍迷恋的体系中隐藏着一种微妙的残酷。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['vænəti] [diˈmɑːndid] ['kɑːnstənt]['trɪbjuːt] ,
but **her** **vanity** **demanded** **constant** **tribute** **,**
但 她 虚荣 要求 持续的 贡 ,

但她的虚荣心要求不断进贡，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prˈkjuːliərli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ðɪs]
and **she** **was** **peculiarly** **absorbed** **in** **the** **effort** **to** **bring** **to** **her** **feet** **this**
和 她 曾是 奇特地 吸收 在 这 努力 到 带来 到 她 脚 这
[mæn][ʌv; əv]['aɪərn] ,
man **of** **iron** **,**
男人 的 铁 ,

她全神贯注地想把这个铁汉扶起来。

[hɜːr; hər] [naɪt] [ɪn]['ɑːrmər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][kənˈtroʊl][hɪm; ɪm]
her **knight** **in** **armor** **,** **as** **she** **was** **wont** **to** **call** **him** **,** **to** **control** **him**
她 骑士 在 盔甲 , 作为 她 曾是 惯于 到 称呼 他 , 到 控制 他
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ,
with **her** **influence** **,**
和 她 影响 ,

她习惯称他为她的"盔甲骑士"，并试图用自己的影响力控制他。

[tuː; tə][bend] [ðɪs] [ʌnˈmæliəbəl] [məˈtɪriəl] [laɪk][ðə; ði][prəˈvɜːrbiəl][wæks][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
to **bend** **this** **unmalleable** **material** **like** **the** **proverbial** **wax** **in** **her** **hands** **.**
到 弯曲 这 不可塑的 材料 喜欢 这 谚语 蜡 在 她 双手 .

她要像弯曲蜡一样弯曲这种坚硬的材料。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][koʊˈɜːrsɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,
She **had** **great** **faith** **in** **the** **coercive** **power** **of** **her** **hazel** **eyes** **,**
她 有 伟大的 信仰 在 这 强制性的 力量 的 她 榛 眼睛 ,

她对自己那双褐色眼睛的威慑力深信不疑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðer; ðər] ['bætəriz] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][dʒɝˈɑːrd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [əˈkeɪʒn] [wen]
and **she** **brought** **their** **batteries** **to** **bear** **on** **Girard** **on** **the** **first** **occasion** **when**
和 她 带来 他们的 电池 到 熊 在 吉拉尔 在 这 第一的 场合 什么时候
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər]['mɜːrsi] .
she **had** **him** **at** **her** **mercy** **.**
她 有 他 在 她 怜悯 .

她第一次将吉拉尔置于自己掌控之下时，就动用了他们的武器攻击他。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz]['veri]['peɪnf(ə)l] ,
" **I** **have** **heard** **something** **about** **you** **which** **is** **very** **painful** **,**
" 我 有 听到 某物 关于 你 哪个 是 非常 痛苦 ,

我听到了一些关于你的非常痛苦的事情，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kə'lɪbɪət] [sprɪŋ] .

"	she	said	one	day	as	they	sat	together	beside	the	chalybeate	spring	.
"	她	说	一	天	作为	他们	卫星	一起	旁	这	含铁	春天	.

有一天，他们并肩坐在含铁泉水旁，她说道。

[ðə; ði][kræg] , [ɔːl] [dis'kʌlərd] [ɪn] [rʌst] - [red] [striːks] [baɪ][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnərəl] ['wɔːtər]

The	crag	,	all	discolored	in	rust	-	red	streaks	by	the	dripping	of	the	mineral	water
这	岩	,	全部	变色	在	锈	-	红色的	连胜	经过	这	滴落	的	这	矿物	水

[θruː] [ɪts] [in'təːstisiz] ,

through	its	interstices	,
通过	它是	间隙	,

岩石表面因矿泉水从缝隙中滴落而呈现出锈红色条纹，

['taʊərd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ; [ðə; ði] ['fɝːnz] , [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['freɪgrəns] , ['tʌftɪd]

towered	above	their	heads	;	the	ferns	,	exquisite	and	of	subtle	fragrance	,	tufted
高耸	多于	他们的	头部	;	这	蕨类植物	,	精美的	和	的	微妙的	香味	,	簇绒

[ðə; ði] [nɪtʃiz] ;

the	niches	;
这	利基市场	;

高耸入云的蕨类植物，精致而散发着淡淡的香气，点缀着壁龛；

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [sloʊp] ;

the	trees	were	close	about	them	,	and	below	,	on	the	precipitous	slope	;
这	树木	是	关闭	关于	他们	,	和	以下	,	在	这	陡峭	坡	;

他们周围树木茂密，下方则是陡峭的山坡；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [lʌʃ] [griːn] [baʊz] ['pɑːrtɪd] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['æʒər]

sometimes	the	lush	green	boughs	parted	,	revealing	a	distant	landscape	of	azure
有时	这	郁郁葱葱	绿色的	树枝	分手了	,	揭示	一个	遥远	景观	的	蔚蓝

['reɪndʒɪz] ,

ranges	,
范围	,

有时，茂密的树枝会分开，露出远处蔚蓝的山脉。

[fɑːr] ['stretʃiŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] [bluː] ,

far	stretching	against	a	sky	as	blue	,
远的	伸展	反对	一个	天空	作为	蓝色的	,

远眺蔚蓝的天空，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [lɔːŋ] [baːz][ʌv; əv]['goʊldən][hjuː] , [wer] [fiːldz] ,

and	in	the	valley	of	the	foreground	long	bars	of	golden	hue	,	where	fields	,
和	在	这	谷	的	这	前景	长的	酒吧	的	金的	色调	,	在哪里	字段	,

前景山谷中，金色的长条状田野，

[dɪ'nuːdid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːvistid] [wiːt] , [tʊk] [ðə; ði] [sʌn] .

denuded	of	the	harvested	wheat	,	took	the	sun	.
赤裸裸的	的	这	收获	小麦	,	采取	这	太阳	.

收割后的麦子被晒光了，阳光照耀着大地。

[dʒɝ'ɑːrd] [laʊndʒd] , ['læŋgwɪd] , ['tæsɪtɜːrn] , [ænd; ənd] [kwi'es(ə)nt] [æz; əz] ['evər] ,

Girard	lounged	,	languid	,	taciturn	,	and	quiescent	as	ever	,
吉拉尔	休闲	,	慵懒的	,	沉默寡言	,	和	静止的	作为	曾经	,

吉拉尔一如既往地懒散、慵懒、沉默、静默。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjələr] [rɑːk] ['beɪs(ə)n] [wer'ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] [fel] .

on	the	opposite	side	of	the	circular	rock	basin	wherein	the	clear	water	fell	.
在	这	对面的	边	的	这	圆	岩石	盆地	其中	这	清除	水	跌倒	.

在圆形岩石水池的另一侧，清澈的泉水倾泻而下。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiːɪz] , ” [ə'liʃiə] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	I	will	tell	you	what	it	is	,	”	Alicia	went	on	,	after	a	pause	,
“	我	将要	告诉	你	什么	它	是	,	”	艾丽西亚	去	在	,	后	一个	暂停	,

“我会告诉你那是什么，”艾丽西亚停顿了一下，继续说道。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'tentɪv] , [hiː; hi] [geɪv] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['kwestʃən] .

for	,	though	he	looked	attentive	,	he	gave	not	even	a	glance	of	question	.
为了	,	尽管	他	看起来	细心	,	他	给予	不是	甚至	一个	瞥一眼	的	问题	.

虽然他看起来很专注，但他连一丝疑问的眼神都没有。

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ]['gæmb(ə)l] .

“	I	hear	that	you	gamble	.
“	我	听到	那	你	赌博	.

我听说你赌博。

” [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	His	gaze	concentrated	as	he	knitted	his	brows	,	but	he	said	nothing	.
”	他的	目光	集中	作为	他	针织	他的	眉毛	,	但	他	说	没有什么	.

他目光专注，眉头紧锁，但一言不发。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [brɔːd] [strɔː] [hæt]['fɔːrwərd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [her] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌstid]

She	pulled	her	broad	straw	hat	forward	on	her	auburn	hair	and	readjusted
她	拉	她	广阔	稻草	帽子	向前	在	她	奥本	头发	和	重新调整

[ðə; ði] ['flaʊnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] ['mɔːrnɪŋ] [dres] ,

the	flounces	of	her	white	morning	dress	,
这	褶边	的	她	白色的	早晨	裙子	,

她把宽大的草帽往前拉了拉，盖住她红褐色的头发，然后整理了一下白色晨礼服的褶边。

['seɪɪŋ] [waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , “ [jes] , [ɪn'diːd] ; [ðæt] [juː; jʊ]['gæmb(ə)l] — [laɪk] — [laɪk]['fjʊri] ! ”

saying	while	thus	engaged	,	“	Yes	,	indeed	;	that	you	gamble	—	like	—	like	fury	!	”
说	尽管	因此	已订婚的	,	“	是的	,	的确	;	那	你	赌博	—	喜欢	—	喜欢	愤怒	!	”

他一边说着，一边说道：“是的，你赌博——就像——就像疯了一样！”

“ [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ?

“	Why	,	don't	you	know	that's	against	the	law	?
“	为什么	,	不	你	知道	那就是	反对	这	法律	?

“难道你不知道这是违法的吗？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

”	he	demanded	unexpectedly	.
”	他	要求	不料	.

他突然提出要求。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] .

“	I	know	that	it	is	very	wrong	and	sinful	,	”	she	said	solemnly	.
“	我	知道	那	它	是	非常	错误的	和	罪恶的	,	”	她	说	庄严地	.

“我知道这是非常错误和罪恶的，”她严肃地说。

“ ['θæŋki] .

“	Thanky	.
“	谢谢	.

“谢谢。”

[aɪl] [pʊt] [ðæt] [ɪn][maɪ][paɪp][æn; ən] - [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] !

I'll	put	that	in	my	pipe	an	'	smoke	it	!
患病的	放	那	在	我的	管道	一个	-	抽烟	它	!

我要把它放进烟斗里抽一口！

[aɪm] ['veri] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . ”

I'm	very	wrong	and	sinful	,	I	am	given	to	understand	.	”
我是	非常	错误的	和	罪恶的	,	我	是	给定	到	理解	.	”

我大错特错，罪孽深重，我明白这一点。

“ [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,

“	Why	,	I	didn't	mean	you	so	much	,	”	she	faltered	,
“	为什么	,	我	没有	意思是	你	所以	很多	,	”	她	犹豫不决	,

“为什么，我并没有那么在意你，”她结结巴巴地说。

[pər'tɜ:rbd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] .

perturbed	by	this	sudden	charge	of	the	enemy	.
忐忑	经过	这	突然	收费	的	这	敌人	.

被敌人的突然冲锋吓了一跳。

“ [aɪ] [ment] [ðə; ðɪ] ['præktɪs] . ”

“	I	meant	the	practice	.	”
“	我	意思是	这	实践	.	”

我指的是实践。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['sɪnər] [ɪn] [mɔ:r] [weɪz] - [en][wʌn] ;

“	Oh	,	I	know	that	I'm	a	sinner	in	more	ways	'	n	one	;
“	哦	,	我	知道	那	我是	一个	罪人	在	更多的	方式	-	n	一	;

“哦，我知道我在很多方面都是个罪人；

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['leɪdi] - ['pri:tʃər] . ”

but	I	didn't	know	that	you	were	a	lady	-	preacher	.	”
但	我	没有	知道	那	你	是	一个	女士	-	牧师	.	”

但我不知道你是一位女传教士。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] — — ”

“	You	mean	that	it	is	none	of	my	business	—	—	”
“	你	意思是	那	它	是	没有任何	的	我的	商业	—	—	”

“你的意思是说，这不关我的事——”

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , ” [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .

“	You	ought	to	be	so	glad	of	that	,	”	he	retorted	.
“	你	应该	到	是	所以	高兴的	的	那	,	”	他	反驳	.

“你应该为此感到高兴才对，”他反驳道。

[ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] [praɪd] ,

She	maintained	a	silence	that	might	have	suggested	a	degree	of	offended	pride	,
她	维持	一个	沉默	那	可能	有	建议	一个	程度	的	被冒犯了	自豪	,

她保持沉默，这沉默或许暗示着某种程度的自尊心受损。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['tru:li] [hju'milieitid] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['vɔ:ntɪd] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [hæd; həd][soʊ] ['sɪgnəli]

and	she	was	truly	humiliated	that	her	vaunted	hazel	eyes	had	so	signally
和	她	曾是	真的	受辱	那	她	吹嘘	榛	眼睛	有	所以	发出信号

[feɪld] [tu:; tə][wɜ:rk][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [tʃɑ:rm] .

failed	to	work	their	wonted	charm	.
失败的	到	工作	他们的	惯常	魅力	.

她感到非常羞愧，因为她引以为傲的淡褐色眼睛竟然完全没有发挥出往日的魅力。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [bæk] [tə'geðər] [ʌp][ðə; ðɪ] [sti:p] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][hi:; hi] [si:md] ['i:ðər]

As	they	strolled	back	together	up	the	steep	path	to	the	hotel	he	seemed	either
作为	他们	漫步	后退	一起	向上	这	陡	小路	到	这	酒店	他	似乎	任何一个

['ʌnəb'zə:vənt][ɔ:r] [ʌn'kerɪŋ] ,

unobservant	or	uncaring	,
眛	或者	冷漠	,

当他们一起沿着陡峭的小路漫步返回酒店时，他看起来要么漫不经心，要么漠不关心。

[soʊ] [ɪm'pæsɪv] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

so	impassive	were	his	manners	,
所以	冷漠	是	他的	礼仪	,

他举止如此冷漠，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	she	was	aware	that	her	demonstration	had	resulted	in	giving	him
和	她	曾是	意识到的	那	她	示范	有	结果	在	给予	他

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [geɪnd] .

information	which	he	could	not	otherwise	have	gained	.
信息	哪个	他	可以	不是	否则	有	获得	.

她意识到，她的演示让他获得了他原本不可能获得的信息。

['leɪtər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɛtəld] [tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['ju:tə,laɪzd][,aɪ 'ti:][ɪn][proʊ'zeɪɪk]

Later	,	she	was	nettled	to	notice	that	he	had	utilized	it	in	prosaic
之后	,	她	曾是	荨麻	到	注意	那	他	有	利用	它	在	平淡无奇

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

后来，她恼火地发现他只是平淡地使用了它。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] [noʊ] [laɪts] [flerd] [leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'si:noʊ] .

for	that	night	no	lights	flared	late	from	the	casino	.
为了	那	夜晚	不	灯	喇叭口	晚的	从	这	赌场	.

当晚，赌场没有亮起深夜的灯光。

[ðə; ði] ['geɪmstərz] , [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] ['ru:məz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] - [wɪŋ] , [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz]

The	gamesters	,	informed	that	rumors	were	a	-	wing	,	had	betaken	themselves
这	赌徒	,	知情的	那	谣言	是	一个	-	翼	,	有	被带走	他们自己

['els,wer] .

elsewhere	.
别处	.

赌徒们得知谣言不实后，便转移到了别处。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]['prɑ:pər] [si:md] [les] [əb'nɑ:kʃəs] [tu:; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn]

A	small	smoking	-	room	in	the	hotel	proper	seemed	less	obnoxious	to	suspicion	in
一个	小的	吸烟	-	房间	在	这	酒店	恰当的	似乎	较少的	令人讨厌的	到	怀疑	在

[ðə; ði] [dɪ'pli:tɪd] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gest] - [lɪst] ,

the	depleted	condition	of	the	guest	-	list	,
这	耗尽	状况	的	这	客人	-	列表	,

酒店内的小型吸烟室似乎不太容易引起怀疑，尤其是在宾客名单如此稀少的情况下。

[sɪns] ['ɔ:təm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] .

since	autumn	was	now	approaching	.
自从	秋天	曾是	现在	接近	.

因为秋天即将到来。

['æftər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['koʊtəri] [wʊd] ['skersli] [bi:; bi]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [,ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

After	eleven	o'clock	the	coterie	would	scarcely	be	subject	to	interruption	,
后	十一	点钟	这	小圈子	会	几乎	是	主题	到	中断	,

十一点以后，这个小圈子几乎不会受到打扰。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['gæðərd] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [wækst] [leɪt] .

and	there	they	gathered	as	the	hour	waxed	late	.
和	那里	他们	聚集	作为	这	小时	打蜡	晚的	.

夜色渐深，他们聚集在那里。

[ðə; ði][kɑ:rdz][wɜ:r; wər]['du:li] [delt] , [ðə; ði] [drɔ:] [wʌz; wəz][ɑ:n] ,

The	cards	were	duly	dealt	,	the	draw	was	on	,
这	牌	是	正式地	已处理	,	这	画	曾是	在	,

牌已发出，抽牌开始。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . - ,

when	suddenly	the	door	opened	and	old	Mr	.	Whitmel	,
什么时候	突然	这	门	打开	和	老的	先生	.	-	,

突然，门开了，老惠特梅尔先生走了进来。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mɪrʃəm; 'mɪr,ʃɔ:m][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['nu:li] [ə'raɪvd] ['dʒɜ:nəlz] ,

his	favorite	meerschaum	in	his	hand	and	a	sheaf	of	newly	arrived	journals	,
他的	最喜欢的	海泡石	在	他的	手	和	一个	捆	的	新	到达的	期刊	,

他手里拿着他最喜欢的海泡石烟斗，还有一叠新到的期刊。

['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [steɪ] .

entered	with	the	evident	intention	of	a	prolonged	stay	.
进入	和	这	明显	意图	的	一个	延长	停留	.

显然是带着长期停留的意图入境的。

[ə; eɪ] “ ['stænd,pætər] ” [si:md] ['hɑ:rdli][soʊ] [ə'ʃʊrd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][dɪm] ,

A	“	standpatter	”	seemed	hardly	so	assured	as	before	he	encountered	the	dim	,
一个	“	保守派	”	似乎	几乎	所以	保证	作为	前	他	遭遇	这	暗淡	,

[sər'praɪzd] [geɪz] ,

surprised	gaze	,
惊讶	目光	,

他的“站姿”似乎远不如遇到那双茫然、惊讶的目光之前那样自信了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['klɜ:rdʒimən][wʌz; wəz] [ɪ'sti:md] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ventʃərd] [ɑ:n]

but	the	old	clergyman	was	esteemed	a	good	sort	,	and	he	ventured	on
但	这	老的	牧师	曾是	尊敬的	一个	好的	种类	,	和	他	冒险	在

[ə; eɪ][rɪ'maɪndər] :

a	reminder	:
一个	提醒	:

但这位老牧师为人善良，他还是冒昧地提醒大家：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] , ['hævnt] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - ?

“	You	have	been	here	before	,	haven't	you	,	Mr	.	Whitmel	?
“	你	有	到过	这里	前	,	还没有	你	,	先生	.	-	?

“惠特梅尔先生，您以前来过这里，对吧？”

[sɔ:] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] !

Saw	a	deal	of	this	sort	of	thing	in	the	army	!
锯	一个	交易	的	这	种类	的	事物	在	这	军队	!

在军队里见过不少这种东西！

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['rætld] [ðə; ði] [tʃɪps] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

”	And	he	rattled	the	chips	significantly	.
”	和	他	摇晃	这	芯片	显著地	.

“而且他确实引起了不小的震动。”

“ [ju:st] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ?

“	Used	to	see	that	sort	of	thing	in	the	army	?
“	用过的	到	看	那	种类	的	事物	在	这	军队	?

“以前在军队里见过这种事吗？”

[jes] , [jes] , [ɪn'di:d] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] — ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] !

Yes	,	yes	,	indeed	—	more	than	I	wanted	to	see	—	very	much	more	!
是的	,	是的	,	的确	—	更多的	比	我	通缉	到	看	—	非常	很多	更多的	!

是的，是的，确实如此——比我想看到的还要多——多得多！

” ['kɜ:rn(ə)l][du:'væl] [tʊk] ['sku:lɪŋ] [mʌtʃ] [ə'mɪs] .

”	Colonel	Duval	took	schooling	much	amiss	.
”	上校	杜瓦尔	采取	学校教育	很多	错误	.

杜瓦尔上校的教育方式大错特错。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][hɪz; ɪz]['flɔ:rɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔ:bərn] [mə'stæʃioʊz] [ænd; ənd]['bɜ:rn,saɪd] ['wɪskərz]

He	turned	up	his	florid	face	with	its	auburn	mustachios	and	Burnside	whiskers
他	转向	向上	他的	佛罗里达	脸	和	它是	奥本	胡子	和	伯恩赛德	胡须

[frʌm; frəm][ɪts] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kɑ:rdz][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ɑ:rtʃ][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ]

from	its	bending	over	the	cards	and	showed	a	broad	arch	of	glittering
从	它是	弯曲	超过	这	牌	和	显示	一个	广阔	拱	的	闪闪发光

[waɪt] [ti:θ] [ɪn][æn; ən][ʌn'dʒi:niəl] [læf] .

white	teeth	in	an	ungenial	laugh	.
白色的	牙齿	在	一个	不友善的	笑	.

他抬起头，露出因弯腰玩牌而泛红的脸庞，脸上长着红褐色的胡须和伯恩赛德式的胡须，咧开嘴露出一口洁白闪亮的牙齿，发出了一声不友善的笑声。

“ [rɪ'membər] , ['mɪstər] . - , [æt; ət] [ðæt] [faɪt] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [nɑ:t][fɑ:r]
“ **Remember** , **Mr** . **Whitmel** , **at** **that** **fight** **we** **had** **in** **the** **hills** **not** **far**
“ 记住 , 先生 . - , 在 那 斗争 我们 有 在 这 丘陵 不是 远的
[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊ'koʊi:] ,
from **the** **Ocoee** ,
从 这 奥科伊 ,

“惠特梅尔先生，你还记得我们在离奥科伊河不远的山上发生的那场战斗吗？”

[haʊ] [ju:; jʊ] [ri'bju:kt] [tu:] [ɑ:r'tɪlərimən] [fɔ:r; fər] ['swerɪŋ] ?
how **you** **rebuked** **two** **artillerymen** **for** **swearing** **?**
如何 你 责备 二 炮兵 为了 咒骂 ?

你是如何斥责两名炮兵说脏话的?

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vent] - [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] ,
Something **was** **wrong** **with** **the** **vent** **-** **hole** **of** **the** **piece** **,**
某物 曾是 错误的 和 这 发泄 - 洞 的 这 片 ,

这件物品的通风孔出了问题。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [æskt] [wʌt] ['bɪznəs] [ju:; jʊ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and **one** **of** **the** **gunners** **asked** **what** **business** **you** **had** **with** **their**
和 一 的 这 炮手 问 什么 商业 你 有 和 他们的
['læŋgwɪdʒ] ;
language **;**
语言 ;

其中一名炮手问你，你跟他们的语言有什么关系?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ,
and **you** **said** **,** **'** **I** **am** **a** **minister** **of** **the** **Lord** **,**
和 你 说 , - 我 是 一个 部长 的 这 主 ,

你说：“我是主的仆人”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['veri] ['pætli] ,
' **and** **the** **fellow** **gave** **it** **back** **very** **patly** **,**
- 和 这 同伴 给予 它 后退 非常 轻拍 ,

“那家伙很爽快地把它还了回去。”

- [aɪ] [eint] ['kærɪn] - [ˌi:'ɛf][ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt] ! -
' **I** **ain't** **carin** **'** **ef** **you** **was** **a** **minister** **of** **state** **!** **'**
- 我 不是 卡林 - ef 你 曾是 一个 部长 的 状态 ! -

“我才不在乎你是不是国务部长！”

[ðen] [ju:; jʊ] [sed] , - [noʊ] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] [swer] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] . -
Then **you** **said** **,** **'** **No** **,** **you** **would** **doubtless** **swear** **in** **the** **presence** **of** **an** **angel** **.** **'**
然后 你 说 , - 不 , 你 会 毫无疑问 发誓 在 这 在场 的 一个 天使 . -

然后你说：“不，你肯定会在天使面前发誓。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spʌndʒ] - [stɑ:f] [dɪ'klerd] , - [seɪ] , ['mɪstər] , [ˌi:'ɛf][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
And **the** **fellow** **with** **the** **sponge** **-** **staff** **declared** **,** **'** **Say** **,** **Mister** **,** **ef** **you** **are**
和 这 同伴 和 这 海绵 - 职员 声明 , - 说 , 先生 , ef 你 是
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

那个拿着海绵棒的人说道：“先生，如果您就是那个人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl][ɔːf][jʊr; jər] [fiːd] ['sɜːrt(ə)n] - — [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɔːrn][tuː; tə][skɪn][ænd; ənd]

you	are	an	angel	off	your	feed	certain	'	—	you	were	worn	to	skin	and
你	是	一个	天使	离开	你的	喂养	肯定	-	—	你	是	磨损	到	皮肤	和

[boʊn] [ðen] — - [æn; ən] - [ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv] ['mænə] [mʌst; məst][biː; bi][ɛz] ['skɪmpi] [ɪn]['hev(ə)n][ɛz]

bone	then	—	'	an	'	the	rations	of	manna	must	be	ez	skimpy	in	heaven	ez
骨	然后	—	-	一个	-	这	口粮	的	吗哪	必须	是	易	简陋	在	天堂	易

[ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz][oʊ] - ['beɪkən] [daʊn] [hɪr] [ɪn]['dɪksi] . -

the	rations	o	'	bacon	down	here	in	Dixie	.	'
这	口粮	o	-	熏肉	向下	这里	在	迪克西	.	-

“你真是个天使，肯定吃饱了——你那时瘦得皮包骨头——而且天堂里的甘露肯定比南方这边的培根少得多。”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

” ['mɪstər] . - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] ;

”	Mr	.	Whitmel	had	taken	a	seat	in	an	easy	-	chair	;
”	先生	.	-	有	已采取	一个	座位	在	一个	简单的	-	椅子	;

惠特梅尔先生在一张扶手椅上坐了下来；

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'poʊzdli] ['kɪndlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

he	had	struck	a	match	and	was	composedly	kindling	his	pipe	.
他	有	击	一个	匹配	和	曾是	镇定	引火物	他的	管道	.

他划着一根火柴，镇定自若地点燃了烟斗。

“ [aɪ][felt] ['nɪrər] [ə; eɪ] ['haɪər] [kə'mjuːniən] [ðæt] [deɪ][ðæn; ðən]['ɔːf(ə)n] [sɪns] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	felt	nearer	a	higher	communion	that	day	than	often	since	,	”	he	said	.
“	我	毛毡	更近	一个	更高	圣餐	那	天	比	经常	自从	,	”	他	说	.

他说：“那天我感觉自己比之后很多时候都更接近与神灵的交流。”

[ðə; ði]['koʊtəri][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [dɪs'kɑːnsələt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

The	coterie	of	gentlemen	looked	at	one	another	in	disconsolate	uncertainty	,
这	小圈子	的	先生们	看起来	在	一	其他	在	沮丧的	不确定	,

这群绅士面面相觑，神情沮丧而茫然。

[ænd; ənd][wʌn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [feɪs] ['daʊnwərd] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [rɪ'zaɪnɪdli] [ɑːn][ðə; ði]

and	one	turned	his	cards	face	downward	and	laid	them	resignedly	on	the
和	一	转向	他的	牌	脸	向下	和	铺设	他们	无奈地	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

其中一人将牌面朝下，无奈地放在桌子上。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tʃæplɪnz] [lɔːŋ] ['stɔːriz] ,

The	party	was	evidently	in	for	one	of	the	old	chaplain's	long	stories	,
这	派对	曾是	显然	在	为了	一	的	这	老的	随军牧师	长的	故事	,

显然，大家又要听这位老牧师讲一个冗长的故事了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['diːsnt]

with	a	few	words	by	way	of	application	,	and	there	was	no	decent
和	一个	很少	字	经过	方式	的	应用	,	和	那里	曾是	不	体面的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][dɪ'mɜːr] .

opportunity	to	demur	.
机会	到	异议	.

申请时只用了几句话，根本没有机会提出异议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] — [nɑːt][hiː; hi] !

They	were	the	intruders	in	the	smoking	-	room	—	not	he	!
他们	是	这	入侵者	在	这	吸烟	-	房间	—	不是	他	!

是他们闯入了吸烟室——不是他！

[hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n]

Here	with	his	pipe	and	his	paper	,	he	was	within	the	accommodation
这里	和	他的	管道	和	他的	纸	,	他	曾是	之内	这	住宿

[ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] .

assigned	him	.
分配	他	.

他带着烟斗和报纸，待在分配给他的住处里。

[ðeɪ] [mʌst; məst][haɪ][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] ,

They	must	hie	them	back	to	the	casino	to	be	at	ease	,
他们	必须	嗨	他们	后退	到	这	赌场	到	是	在	舒适	,

他们必须赶紧把他们送回赌场才能安心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ðeɪ] [duː] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] — [ɪf]

and	this	would	they	do	when	he	should	reach	the	end	of	his	story	—	if
和	这	会	他们	做	什么时候	他	应该	抵达	这	结尾	的	他的	故事	—	如果

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən][end] .

indeed	it	had	an	end	.
的确	它	有	一个	结尾	.

当他的故事讲完时——如果他的故事真的有结尾的话——他们就会这样做。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][proʊ'lɪksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] - ['wɪtnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði]

For	with	the	prolixity	of	the	eye	-	witness	he	was	detailing	the
为了	和	这	罗唆	的	这	眼睛	-	证人	他	曾是	详细说明	这

[pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ;

points	of	the	battle	;
积分	的	这	战斗	;

他以目击者的口吻，详细地描述了战斗的要点；

[wʌt] [truːps] [wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd] ; [haʊ] [ðə; ði][flæŋk][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ; [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz]

what	troops	were	engaged	;	how	the	flank	was	turned	;	how	the	reserve	was
什么	军队	是	已订婚的	;	如何	这	侧翼	曾是	转向	;	如何	这	预订	曾是

[dɪ'leɪd] ;

delayed	;
延迟	;

参战部队有哪些？侧翼是如何被迂回的？预备队是如何被延误的？

[haʊ] [ðə; ði]['gʌnz][wɜːr; wər][plaːntid] ; [haʊ] [ðə; ði]['kæv(ə)lri][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər]

how	the	guns	were	planted	;	how	the	cavalry	was	ordered	to	charge	over
如何	这	枪支	是	已种植	;	如何	这	骑兵	曾是	订购	到	收费	超过

[ɪm'præktɪkəbl] [graʊnd] ,

impracticable	ground	,
不切实际	地面	,

大炮是如何架设的；骑兵是如何奉命冲过不便冲锋的地形的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['skwɑːdrən] ['lɪtərəli] [ə'naɪəleɪtɪd] ;

and	how	in	consequence	he	saw	a	squadron	literally	annihilated	;
和	如何	在	结果	他	锯	一个	中队	字面上地	彻底消灭	;

结果，他亲眼目睹了一个中队被彻底歼灭；

[haʊ] [fɔːr; fər]['aʊərz]['æftər][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['reɪndʒəz]

how	for	hours	after	the	fight	was	over	a	sergeant	of	the	Dovinger	Rangers
如何	为了	小时	后	这	斗争	曾是	超过	一个	军士	的	这	-	游骑兵队

[pə'veɪdid] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gaɪdən] ,

pervaded	the	field	with	the	guidon	,
弥漫	这	场地	和	这	旗帜	,

战斗结束后几个小时，多文格游骑兵队的一名军士长挥舞着队旗在战场上巡视。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['ræli] .

calling	on	them	by	name	to	rally	.
呼叫	在	他们	经过	姓名	到	集会	.

点名号召他们团结起来。

“ [ænd; ənd] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

“	And	,	gentlemen	,	”	he	continued	,	turning	in	his	chair	,
“	和	,	先生们	,	”	他	持续	,	转弯	在	他的	椅子	,

“还有，先生们，”他一边说着，一边转过身来。

[ðə; ði]['faɪər] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][daɪd][ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

the	fire	kindling	in	his	eyes	as	it	died	in	the	bowl	of	his	pipe	,
这	火	引火物	在	他的	眼睛	作为	它	死亡	在	这	碗	的	他的	管道	,

他眼中的火焰在他烟斗碗中熄灭时再次燃起。

“ [nɑːt][wʌn][mæn] [ri'spɔndid] , [fɔːr; fər] [nʌn] [kʊd; kəd][raɪz][frʌm; frəm] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['slɔːtər] .

“	not	one	man	responded	,	for	none	could	rise	from	that	horrid	slaughter	.
“	不是	一	男人	回应	,	为了	没有任何	可以	上升	从	那	可怕的	屠宰	.

“没有一个人回应，因为没有人能从那场可怕的屠杀中复活。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [tens] ['saɪləns] .

”	There	was	a	moment	of	tense	silence	.
”	那里	曾是	一个	片刻	的	紧张	沉默	.

一阵令人窒息的沉默。

[ðen] , “ [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðə; ði]['gaɪdən] [flɔːntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,

Then	,	“	Back	and	forth	the	guidon	flaunted	,	and	the	rain	began	to	fall	,
然后	,	“	后退	和	前进	这	旗帜	炫耀	,	和	这	雨	开始	到	落下	,

然后，“旗帜来回飘扬，雨开始下了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [dʌsk] ['ekəud] [ðə; ði][kraɪ] , - [gaɪd] [raɪt] !

and	the	night	came	on	,	and	still	the	dusk	echoed	the	cry	,	'	Guide	right	!
和	这	夜晚	来了	在	,	和	仍然	这	黄昏	回声	这	哭	,	-	指导	正确的	!

夜幕降临，暮色中依然回荡着“指引方向！”的呼喊声。

- ['reindʒəz] !

Dovinger's	Rangers	!
-	游骑兵队	!

多文格游骑兵队！

['ræli] [ɑːn][ðə; ði]['gaɪdən] !

Rally	on	the	guidon	!
集会	在	这	旗帜	!

举起旗帜！

['ræli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ! -

Rally	on	the	reserve	!	'
集会	在	这	预订	!	-

在保护区集结！

” [ðə; ði][oʊld] ['tʃæplɪn] [stʌk] [hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'fleə(r)] [ə'gen]

”	The	old	chaplain	stuck	his	pipe	into	his	mouth	and	brought	it	aflare	again
”	这	老的	牧师	卡住	他的	管道	进入	他的	嘴	和	带来	它	耀斑	再次

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [strɔːŋ] [in'drɔːiŋ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

with	two	or	three	strong	indrawing	respirations	.
和	二	或者	三	强的	内绘图	呼吸作用	.

“老牧师把烟斗塞进嘴里，用两三次有力的吸气又点燃了烟斗。

“ [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'menʃə] .

“	The	surgeons	said	it	would	end	in	a	case	of	dementia	.
“	这	外科医生	说	它	会	结尾	在	一个	案件	的	失智	.

“外科医生说，这最终会导致痴呆症。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [hɜːrt][ˌem 'iː] ,

I	was	sorry	,	for	I	had	seen	much	that	day	that	hurt	me	,
我	曾是	对不起	,	为了	我	有	已见	很多	那	天	那	伤害	我	,

我很抱歉，因为那天我看到了很多让我伤心的事情。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][wʌz; wəz] [ðɪs] .

and	more	than	all	was	this	.
和	更多的	比	全部	曾是	这	.

而最重要的是这一点。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðæt] ['væliənt] [jʌŋ] ['spɪrɪt]['goʊɪŋ] [θruː] [laɪf] , [sperd] [baɪ]['gɑːdz]

For	I	could	picture	that	valiant	young	spirit	going	through	life	,	spared	by	God's
为了	我	可以	图片	那	英勇	年轻的	精神	去	通过	生活	,	幸存	经过	神的

['mɜːrsi] ;

mercy	;
怜悯	;

因为我能想象出那颗勇敢的年轻人在人生旅途中，蒙受上帝的怜悯而幸免于难的情景；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['enəmi] , [ɪn] [wət'evər] [gaɪz] ,

and	it	seemed	to	me	that	when	the	enemy	,	in	whatever	guise	,
和	它	似乎	到	我	那	什么时候	这	敌人	,	在	任何	伪装	,

在我看来，当敌人以任何伪装出现时，

[ʃʊd; ʃəd] [pres] [hɪm; ɪm][hɑːrd][ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

should	press	him	hard	and	defeat	should	bear	him	down	he	would	have
应该	按	他	难的	和	击败	应该	熊	他	向下	他	会	有

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrdər][ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] [streŋθ] [tuː; tə] ['ræli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv]

the	courage	and	the	ardor	and	the	moral	strength	to	rally	on	the	reserve
这	勇气	和	这	热情	和	这	道德	力量	到	集会	在	这	预订

.

:

.

如果给他施加巨大的压力，如果失败击垮了他，他就会鼓起勇气、热情和精神力量，重新振作起来。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræli] [ɑːn][ðə; ði]['gaɪdən] .

He	would	rally	on	the	guidon	.
他	会	集会	在	这	旗帜	.

他会高举旗帜，鼓舞士气。

" [ðə; ði][oʊld] ['tʃæplɪn] [pʊld] ['strɔːŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,

"	The	old	chaplain	pulled	strongly	at	his	pipe	,
"	这	老的	牧师	拉	强烈	在	他的	管道	,

老牧师用力抽着烟斗，

['setɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] .

setting	the	blue	wreaths	of	smoke	circling	about	his	head	.
环境	这	蓝色的	花圈	的	抽烟	盘旋	关于	他的	头	.

只见蓝色的烟雾在他头顶盘旋。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə'gen] [wer'evər] [aɪ] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

"	I	should	know	that	young	fellow	again	wherever	I	might	chance	to	see	him	.	"
"	我	应该	知道	那	年轻的	同伴	再次	无论	我	可能	机会	到	看	他	.	"

"无论我以后在哪里遇到他，我都应该能认出那个年轻人。"

" [dɪd][hiː; hi] [kə'læps] [æt; ət][læst][ænd; ənd]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['prɑːfəsi] !

"	Did	he	collapse	at	last	and	verify	the	surgeon's	prophecy	!
"	做过	他	坍塌	在	最后的	和	核实	这	外科医生的	预言	!

"他最终倒下了，证实了外科医生的预言！"

" [æskt] [ðə; ði] ['diːlər] .

"	asked	the	dealer	.
"	问	这	经销商	.

"经销商问道。"

" [wel] , " [drɔːld] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætərd] [læf] ,

"	Well	,	"	drawled	the	chaplain	,	with	a	little	flattered	laugh	,
"	出色地	,	"	拖长音	这	牧师	,	和	一个	小的	受宠若惊	笑	,

"嗯，"牧师慢条斯理地说，带着一丝受宠若惊的笑意。

“ [aɪ][maɪ'self] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] ['stʌdid] ['medɪs(ə)n] ,
“	I	myself	took	care	of	that	Many	years	ago	I	studied	medicine	,
”	我	我	采取	关心	的	那	许多	年	前	我	研究	药品	,

“多年前我学医的时候，我自己就处理过这件事。”

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [kɔ:l] .
before	I	was	favored	with	a	higher	call	.
前	我	曾是	受青睐	和	一个	更高	称呼	.

在我获得更高职位之前。

[nʊ'rɑ:lədʒi] [wʌz; wəz][maɪ][laɪn] .
Neurology	was	my	line	.
神经病学	曾是	我的	线	.

我的专业是神经内科。

[wen] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɔ:rs] [sæŋk] [ɪg'zɔ:stɪd] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,
When	the	boy's	horse	sank	exhausted	beneath	him	,
什么时候	这	男孩们	马	沉没	筋疲力尽的	下面	他	,

当男孩的马筋疲力尽地倒在他身下时，

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sli:p] [ɔ:r]['stu:pər][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rkəs] ,
and	he	fell	into	a	sleep	or	stupor	on	the	carcass	,
和	他	跌倒	进入	一个	睡觉	或者	昏迷	在	这	尸体	,

他趴在尸体上睡着了，或者昏睡过去了。

[aɪ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'seʃn] .
I	removed	the	object	of	the	obsession	.
我	已移除	这	目的	的	这	痴迷	.

我移开了执念的对象。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði][flæg] - [stɑ:f] , ['gaɪdən][ænd; ənd][ɔ:l] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ks] ,
I	slipped	the	flag	-	staff	,	guidon	and	all	,	into	a	crevice	of	the	rocks	,
我	滑倒了	这	旗帜	-	职员	,	旗帜	和	全部	,	进入	一个	裂缝	的	这	岩石	,

我把旗杆连同旗帜一起塞进了岩石缝隙里。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][taɪm] , [bi:; bi] [ʃʊr] .
where	it	will	remain	till	the	end	of	our	time	,	be	sure	.
在哪里	它	将要	保持	直到	这	结尾	的	我们的	时间	,	是	当然	.

可以肯定的是，它将一直留在那里，直到我们有生之年。

” [hi:; hi] [læft] [ɪn] ['relɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rbɪtreri] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] .
”	He	laughed	in	relish	of	his	arbitrary	intervention	.
”	他	笑了	在	尽情享用	的	他的	随意的	干涉	.

他得意地笑着，为自己随意的干预感到高兴。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['helθi] ['klæmər][ɪn][kæmp][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][lɔ:st]
“	There	was	a	fine	healthy	clamor	in	camp	the	next	morning	about	the	lost
”	那里	曾是	一个	美好的	健康	叫嚣	在	营	这	下一个	早晨	关于	这	丢失的

['gaɪdən] .
guidon	.
旗帜	.

“第二天早上，营地里一片喧闹，大家都在议论丢失的旗帜。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ðə; ði]['soʊldʒər][noʊ]['dæmɪdʒ] ,
But	I	did	the	soldier	no	damage	,
但	我	做过	这	士兵	不	损害	,

但我没有对士兵造成任何伤害。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [lʊ'tenənsi] [fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] ['gæləntri] [ɑːn][ðə; ði]

for	he	had	been	promoted	to	a	lieutenancy	for	special	gallantry	on	the
为了	他	有	到过	推广	到	一个	中尉	为了	特别的	英勇	在	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

因为他在战场上表现出特别的英勇，被晋升为中尉。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði]['gaɪdən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	therefore	could	no	longer	have	carried	the	guidon	if	he	had
和	他	所以	可以	不	更长	有	携带	这	旗帜	如果	他	有

[hæd; həd][bəuθ][ðə; ði][flæg][ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] .

had	both	the	flag	and	the	troop	.
有	两个都	这	旗帜	和	这	部队	.

因此，如果他同时拥有旗帜和部队，他就不可能再携带队旗了。

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][kæmp][ænd; ənd] [fiːld] , [ðʌs] [bɪ'gʌn] , ['swɪftli] ['mʌltɪplaɪd] ; [ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði]

"	The	stories	of	camp	and	field	,	thus	begun	,	swiftly	multiplied	;	they	wore	the
"	这	故事	的	营	和	场地	,	因此	开始	,	迅速地	乘以	;	他们	穿着	这

['faɪər][tuː; tə]['embərz] ,

fire	to	embers	,
火	到	余烬	,

"营地和田野的故事就这样开始了，并迅速增多；它们将篝火烧成了余烬。"

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl][sæŋk][loʊ] [ɪn][ðə; ði][læmps] .

and	the	oil	sank	low	in	the	lamps	.
和	这	油	沉没	低的	在	这	灯	.

油灯里的油位下降得很低。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [sens] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [mɪst] [wen] [ðə; ði] [gruːp] ,

There	was	a	chill	sense	of	dawn	in	the	blue	-	gray	mist	when	the	group	,
那里	曾是	一个	寒意	感觉	的	黎明	在	这	蓝色的	-	灰色的	薄雾	什么时候	这	团体	,

黎明时分，蓝灰色的薄雾中弥漫着一丝凉意，这群人……

['sepəreitiŋ] [æt; ət][læst] , ['ɪʃuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə] ; [ðə; ði] [muːn] , [soʊ] [lɔːŋ] ['hʌvər] ['oʊvər]

separating	at	last	,	issued	upon	the	veranda	;	the	moon	,	so	long	hovering	over
分离	在	最后的	,	发布	之上	这	阳台	;	这	月亮	,	所以	长的	悬停	超过

[ðə; ði]['sɑːmbər] ['mæsɪv] ['maʊntnz] ,

the	sombre	massive	mountains	,
这	阴沉	大量的	山脉	,

终于分开，他们来到了阳台上；月亮，长久地悬停在阴沉巍峨的群山之上，

[wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

was	slowly	sinking	in	the	west	.
曾是	缓慢地	下沉	在	这	西方	.

西部地区正在缓慢下沉。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['mɑːrʃ(ə)l] ['fɪgjər] ['lɜːkt] [ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər]

Among	the	shadows	of	the	pillars	a	tall	,	martial	figure	lurked	in	ambush	for
之中	这	阴影	的	这	柱子	一个	高的	,	武术	数字	潜伏	在	伏击	为了

[ðə; ði][oʊld] ['tʃæplɪn] ,

the	old	chaplain	,
这	老的	牧师	,

在石柱的阴影中，一个身材高大、气势凌人的身影潜伏着，伺机刺杀那位老牧师。

[æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz]

as	he	rounded	the	corner	of	the	veranda	on	his	way	to	his	own	quarters
作为	他	圆润	这	角落	的	这	阳台	在	他的	方式	到	他的	自己的	四分之一

.

:
.

当他绕过阳台拐角，走向自己的房间时。

“ - , ” [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [spoʊk] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [dɪm] [kə'mɪŋgəlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst]
“ Pa'son , ” a husky voice spoke from out the dim commingle ment of the mist
“ - , ” 一个 沙哑 嗓音 辐 从 出去 这 暗淡 混合 的 这 薄雾
[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ,
and the moon ,
和 这 月亮 ,

“帕森，”一个沙哑的声音从朦胧的薄雾和月光交织处传来。

“ - [twʌz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kærid] [ðæt] ['gaɪdən] [ɪn] - - [es] ['bæŋəz] . ”
“ ' twas me that carried that guidon in Dovinger ' s Bangers . ”
“ - 那是 我 那 携带 那 旗帜 在 - - s 劲爆歌曲 . ”

“在多文格的炮兵乐队里，是我扛着那面旗帜的。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [tæk'tɪʃ(ə)n] .
“ I know it , ” declared the triumphant tactician .
“ 我 知道 它 , ” 声明 这 凯 战术家 .

“我知道，”这位凯旋的战术家宣称。

“ [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'gen] . ”
“ I recognized you as soon as I saw you again . ”
“ 我 认可 你 作为 很快 作为 我 锯 你 再次 . ”

“我一见到你就认出你了。”

“ [aɪ] - [em] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] ,
“ I ' m through with this , ” the young mountaineer exclaimed abruptly ,
“ 我 - 米 通过 和 这 , ” 这 年轻的 登山 惊呼 突然 ,

“我受够了！”年轻的登山者突然喊道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [kɑːrd] - ['teɪbl]
with an eloquent gesture of renunciation toward the deserted card - table
和 一个 雄辩 手势 的 放弃 朝向 这 荒凉的 卡片 - 桌子
['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['oʊpən] [dɔːz] .
visible through the vista of open doors .
可见的 通过 这 景色 的 打开 门 .

透过敞开的大门，可以看到空荡荡的牌桌，他向那桌人做出了一个意味深长的放弃的手势。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] — [tuː; tə] [wɜːrk] !
“ I'm going home — to work !
“ 我是 去 家 — 到 工作 !

“我要回家——去上班！”

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɑːrkər] [ɪn] - ['reindʒəz] .
I'll never forget that I was marker in Dovinger's Rangers .
患病的 绝不 忘记 那 我 曾是 标记 在 - 游骑兵队 .

我永远不会忘记我曾在多文格游骑兵队担任记分员。

[aɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['gaɪdən] !
I carried the guidon !
我 携带 这 旗帜 !

我扛着旗帜！

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] [deɪ] [aɪ] [mɑːrkt] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['glɔːri] !
And that last day I marked their way to glory !
和 那 最后的 天 我 标记 他们的 方式 到 荣耀 !

最后一天，我见证了他们走向荣耀的道路！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['duːti] , [bʌt; bət] [aɪl] ['ræli] [ɑːn] [ðæt] ,
There's nothing left of them except honor and duty , but I'll rally on that ,
有 没有什么 左边 的 他们 除了 荣誉 和 责任 , 但 患病的 集会 在 那 ,
['tʃæplɪn] .
Chaplain .
牧师 .

他们身上只剩下荣誉和责任，但我会以此为动力，牧师。

['nevər]	[fɪr]	[fɔːr; fər][ˌem ˈiː]	,	[ə'gen]	.
Never	**fear**	**for**	**me**	**,**	**again**	**.**
绝不	害怕	为了	我	,	再次	.

你们再也不用为我担心了。

[aɪl]	['ræli]	[ɑːn][ðə; ði]	[rɪ'zɜːrv]	!	”
I'll	**rally**	**on**	**the**	**reserve**	**!**	**”**
患病的	集会	在	这	预订	!	”

我会在保留地集结!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神